ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКАЯ ГУМАНИТАРНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

«Допустить к защите»
Заведующий кафедрой
иностранных языков
д.ф.н., профессор Блох М.Я.
_____
«_____»_____20____г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

по направлению «Лингвистика»

Специфика перевода договоров в английском контрактном праве

Выполнил студент 5 курса ИЯ. 20.3-91.2
группы очно-заочной (в) формы обучения
Шаляпин Павел Николаевич

_____
(подпись)

Научный руководитель:
Тищенко Александр Николаевич

_____
(подпись)

Москва 2016 г.

Оглавление

Введение.....3
Глава 1. Основные лексико-грамматические особенности английского контракта и проблема адекватности их перевода на русский язык.....7
1.1 Контракт как особый тип документа сферы деловой коммуникации……7
1.2 Специфика лексики контракта.....17
1.3 Грамматические особенности контракта.....21
Глава 2. Техника и технология перевода контрактов.....23
2.1 Этапы работы над переводом контракта.....23
2.2 Основные приемы перевода контракта.....26
2.3 Типичные ошибки при переводе контракта.....33
Глава 3. Анализ трудностей перевода контрактов на конкретных примерах. 43
3.1 Перевод контракта на поставку.....43
3.2 Перевод контракта на продажу небольшого предприятия.....48
3.3 Перевод контракта о предоставлении услуг.....53
3.4 Перевод контракта о приеме на работу.....58
Заключение.....64
Список использованной литературы.....68

Введение

Межкультурная профессиональная коммуникация занимает особое место в современном мире. Интенсивное развитие международных отношений, активный обмен информацией, сотрудничество бизнес-структур различных государств – все это способствует пониманию значимости эффективного общения профессионалов. Вопросами совершенствования межъязыкового профессионального общения занимаются не только специалисты различных компаний, но и люди, задачей которых является непосредственное обеспечение успешности межъязыкового общения, – переводчики и теоретики переводческой деятельности.

Интенсивное развитие международных экономических отношений, сотрудничества коммерческих структур различных государств требует помощи со стороны квалифицированных специалистов, их участия в составлении документации, поэтому перевод текстов экономико-правового характера является насущной задачей современного переводоведения. В области коммерции предельно точный, корректно выполненный перевод особенно важен, так как от него могут зависеть условия работы и перспективы развития целых компаний, и, соответственно, судьбы отдельных людей, работающих в них.

Особенности перевода контрактов в настоящее время все чаще привлекают внимание исследователей. Актуальность вопросов сравнительного анализа языков в этой сфере, а также изучение методологии и техники перевода текстов обусловлена значительными изменениями, происходящими в последнее время в сфере экономических и социально-политических отношений на различных уровнях межгосударственного сотрудничества.

Язык контрактов подразумевает узкоспециализированный характер словарного состава, который охватывает широкий спектр отраслей и направлений. При переводе коммерческой документации необходимо учитывать существующую разницу в законодательствах стран. Переводчики, работающие в сфере экономико-правовых отношений, сталкиваются с проблемой корректной передачи содержания документов при переводе с одного языка на другой, вследствие чего возникает необходимость в переводческих трансформациях, в частности, лексических, поскольку язык права характеризуется определенным терминологическим наполнением. Важность равнозначности формулировок в документах на обоих языках очень велика, ведь от этого зависит сама возможность делового сотрудничества с представителями бизнеса различных стран. Переводчику, кроме знания собственно языков, нужно еще и разбираться в правовых, юридических и финансовых тонкостях как минимум двух стран. Именно поэтому перевод контрактов является ответственной задачей, выполнение которой под силу только профессиональным переводчикам.

Контракты являются особым видом документов. Их специфика связана с тем, что они затрагивают два аспекта: юридический (в них отражены нормы хозяйственного права определенной страны) и экономический (они описывают и регламентируют характер коммерческой деятельности конкретной компании). В связи с этим перевод контрактов является важной задачей не только для специалистов-теоретиков, но и для практикующих переводчиков.

Целью настоящей дипломной работы является выявление особенностей перевода контрактов с английского на русский язык.

Достижение поставленной цели подразумевает выполнение следующих задач:

- изучение теоретических источников, посвященных проблематике перевода контрактов и выявление основных особенностей перевода юридической документации;

- определение специфики понятия «контракт», его места в системе документов официально-делового стиля;

- выявление лексических и грамматических особенностей контрактов на английском языке;

- исследование основных приемов, используемых при переводе контрактов, а также описание этапов работы над переводом;

- анализ способов перевода отдельных видов контрактов, выявление возможных трудностей и разработка переводческих решений по их преодолению.

Актуальность данной дипломной работы обусловлена тем, что, несмотря на достаточный уровень теоретической проработки исследуемой тематики, а также на обширную практику перевода контрактов, специалисты, задействованные в данной сфере нуждаются в постоянном обновлении базы знаний об особенностях перевода текстов такого типа, так как правовая и коммерческая деятельность находятся в постоянном движении, порождая новые понятия и явления, а следовательно и развивая соответствующие языковые выражения, описывающие эти понятия и явления.

Объектом исследования являются тексты контрактов на английском языке и их перевод на русский язык.

Предметом исследования являются способы и приемы перевода.

Практическая значимость данной дипломной работы заключается в возможности использования ее результатов в процессе практической деятельности переводчиков, а также в процессе преподавания ряда дисциплин в рамках подготовки специалистов лингвистического направления.

При написании настоящей работы автор опирался на труды Й. Айвори и А. Рогозы, Р. Бадинтера, Р.М. Асенсио, А.Н. Паршина, В.Н. Комиссарова, Е.Н. Роготневой, Л.С. Бархударова и др.

Материалом исследования послужили типовые контракты на поставку, предоставление услуг и о приеме на работу на английском языке, разработанные квалифицированными юристами британского юридического сервиса LawDepot (Лондон, Великобритания), а также контракт на продажу небольшого предприятия из сборника документов по контрактному праву, включающего образцы контрактов из реальной коммерческой практики.

Структура работы включает введение, в котором описаны цели, задачи и актуальность исследования, первую главу, посвященную лингвистической характеристике контрактов, вторую главу, где рассмотрена специфика работы над переводом контрактов, третью главу, содержащую анализ способов и приемов перевода образцов контрактов, заключение, в котором подведены итоги исследования, и список использованной литературы.

Глава 1. Основные лексико-грамматические особенности английского контракта и проблема адекватности их перевода на русский язык

1.1 Контракт как особый тип документа сферы деловой коммуникации

Английское право позволяет в полной мере реализовать юридические и коммерческие договоренности по сделке. Английское право зачастую в сочетании с местными правовыми нормами широко используется при заключении международных сделок компаниями из целого ряда юрисдикций, включая страны Ближнего Востока и Африки, Сингапур, Гонконг, Китай, Индию, Россию и другие страны СНГ. В некоторых странах этот выбор является результатом исторического развития, в других обусловлен практическими потребностями, а иногда сочетанием обеих причин. С английским правом исторически связаны бывшие колонии Британской империи, такие как Канада, Кипр, Индия, Австралия и Новая Зеландия, и юридические системы этих стран до сих пор частично опираются на систему английского права. Как в прошлом, так и сейчас штаб-квартиры многих крупных банков и финансовых учреждений расположены в Лондоне. Разумеется, они всегда настаивали на использовании английского права при оформлении финансовых документов. Эта тенденция сохраняется и сегодня, ведь система финансовой документации, составленной по английскому праву, очень хорошо развита и подкрепляется четкой и установившейся практикой толкования и исполнения документов в этой области. Кроме того, английский язык повсеместно признан в качестве основного языка международного бизнеса. Английскую систему права отличает высочайший уровень развития теории права и повсеместно уважаемая судебная система, известная своей независимостью, надежностью, высоким качеством и

предсказуемостью решений, а также безупречной честностью[1]. Все это обусловливает интенсификацию применения английского права в коммерческой практике на русскоязычных территориях. Несомненно, особенности применения английских правовых норм оказывают влияние на составление коммерческих документов не только на экстралингвистическом уровне, но и находят конкретное выражение в языковом плане. Учет этой специфики является одним из условий эффективной работы специалиста, занимающегося переводом коммерческой документации, в том числе контрактов.

Понятие контракта в широком смысле подразумевает «договор (чаще письменный), определяющий взаимные права и обязанности договаривающихся сторон».[2] Оксфордский словарь юридических терминов определяет контракт как «A legally binding agreement» - юридически обязательное соглашение.[3] Американские правоведы дают следующее определение: «Agreements between two entities, creating an enforceable obligation to do, or to refrain from doing, a particular thing.» - «Соглашения между двумя субъектами, создающие исполнимые в принудительном порядке обязательства по совершению или несовершению определенных действий».[4] В труде Р. Бадинтера, посвященном исследованию юридической терминологии, приводится сходная дефиниция: «A contract is an agreement between two or more persons (physical/natural or legal) that creates an obligation to do, or not to do a particular thing» - «Контракт – это соглашение, заключенное двумя или более лицами (физическими или юридическими),

[1] Айвори Й., Рогоза А. Использование английского права в российских сделках. М.: Альпина Паблишер, 2012. С.7.

[2] Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. Т. 1. Астрель, 2006, Т. 1. С. 861.

[3] Oxford Dictionary of Law. Fifth edition. Oxford University Press, 2003. P. 126.

[4] Lehman J., Phelps S. West's Encyclopedia of American Law. V. 3. Thomson/Gale, 2005. P.167.

которое создает обязательство предпринимать или не предпринимать определенные действия».[5]

Следует отметить, что английское «contract» и русское «контракт» отличаются по объему обозначаемых понятий. В русском языке для описания документов подобного рода изначально использовалось исконно русское слово – договор, заимствованное «контракт» (от лат. Contractus – «сделка») начало активно применяться в сфере коммерческих отношений в конце прошлого века. С точки зрения современного российского законодательства между этими терминами существует ряд отличий. Согласно Гражданскому кодексу РФ понятие «контракт» применимо к соглашениям, одной из сторон которых является государство. Глава 30 ГК РФ разграничивает значение «государственного (муниципального) контракта» и «договора поставки товаров для государственных или муниципальных нужд». Если первый заключается по результатам тендера и отражает выбор заказчика в отношении одного из участников торгов, то последний подписывается во вторую очередь и содержит все окончательно согласованные условия сделки. Налоговый кодекс РФ в статье 165 называет контрактами внешнеторговые соглашения, предусматривающие вывоз товаров из России за пределы Таможенного союза. Действующий Трудовой кодекс РФ понятия «контракт» не содержит. Утративший силу в 2002 году КЗоТ употреблял этот термин в значении «договор», применяя формулировку «трудовой договор (контракт)». Таким образом, на вопрос, чем отличается договор от контракта, существует только два корректных ответа. Первый – происхождением самих понятий, второй – статусом сторон соглашения.[6]

Многообразие видов коммерческой деятельности обусловливает наличие множества видов контрактов и усложняет попытки составления их

[5] Badinter R. (ed.) Anglo-American Legal English, Concepts and Terminology. EFB, 2014. P.103.

[6] Климкин Н.С. О законодательном определении понятий «договор», «контракт» и «соглашение» в праве // Юридическая техника . 2007. №1. С.144-146.

единой классификации. Основываясь на различных критериях, выделяют следующие виды контрактов:

1. По форме: письменные и устные

2. По степени выполнения условий контракта на момент его заключения: контракт, исполняемый в момент заключения (executed contract), контракт, подлежащий исполнению в будущем (executory contract)

3. По количеству договаривающихся сторон: двусторонний (bilateral contract), односторонний, т.е. контракт, по которому одна из сторон уже выполнила свои обязательства (unilateral contract)[7].

К основным пунктам контракта относят:

- наименование и номер контракта, например: Sales Contract №15/03-2 – Договор продажи №15/03-2.

- указание на место и время заключения договора, например: Moscow "12" March 2015. – г.Москва "12" марта 2015г.

- преамбула – полное юридическое наименование сторон, а также дальнейшее наименование сторон в тексте контракта, например: ABC SALES LTD, hereinafter referred to as the "Sellers", on the one part, and LD-TECHNOLOGIES LTD, hereinafter referred to as the "Buyers" on the other part, have concluded the present Contract for the following – ABC SALES LTD, именуемый в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и LD-TECHNOLOGIES LTD, именуемый в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем.

- предмет контракта, например: The Seller shall deliver and the Buyer shall accept and pay for equipment produced by FEK INC., hereinafter referred to as "Goods". – Продавец обязуется поставить, а Покупатель принять и оплатить оборудование производства FEK INC., далее именуемое «Товар».

[7] Badinter R. (ed.) Anglo-American Legal English, Concepts and Terminology. EFB, 2014. P.104-105.

- более или менее подробное описание условий сделки в зависимости от вида товара, например:

The total value of the equipment, spare parts, tools, technical documentation and services in the volume of the present Contract amounts to £ 143,000.00	Общая стоимость оборудования, запасных частей, инструмента, технической документации и услуг в объеме настоящего контракта составляет 143 000 фунтов
Payments at the rate 10 of per cent of the value of the delivered equipment are to be effected in Pound sterling (currency)	Платежи в размере 10% от стоимости поставленного оборудования будут производиться в форме инкассо в фунтах стерлингов (валюта)
The equipment specified in Clause 1 of the present Contract is to be delivered complete as follows: 14.03.2014.	Указанное в параграфе 1 контракта оборудование должно быть поставлено комплектно в следующие сроки: 14.03.2014.
The goods are to be shipped in export seaworthy packing suitable for the type of the goods to be delivered.	Товар должен отгружаться в экспортной морской упаковке, соответствующей характеру поставляемого товара.

- группа статей, касающихся следствий, вытекающих из факта заключения сделки, например:

Insurance The Buyer is to cover expenses for insurance of the goods with Ingosstrakh RF from the moment of their dispatch from the Sellers' works up to the	**Страхование** Покупатель принимает на себя расходы по страхованию в Управлении Иностранного страхования РФ (Ингосстрах) товара

moment of arrival of the same at the Buyers' works.	с момента его отгрузки с завода Продавца до момента получения заводом Покупателя
Obligations The Sub-Contractor shall not communicate directly with the Employer or his representative on any matters relating to the Sub-Contract and/or the Works. All communications with the Employer or his representative, when accepted by the Contractor must be directed through the Contractor.	**Обязательства** Субподрядчику запрещается вести переговоры непосредственно с Заказчиком или его представителем по вопросам, касающимся Субподрядного Договора и/или Работ. Все письма в адрес Заказчика или его представителя, при их одобрении Подрядчиком, должны быть направлены через Подрядчика.

- порядок предъявления рекламаций, например:

Claims Claims on the quality and quantity shall be made within 10 (ten) days from the date of delivery. The term for consideration of claims - 10 (ten) days from the date of receipt, in case of absence of notification on receipt - 20 (Twenty) days from the date of	**Претензии** Претензии по качеству и количеству предъявляются в течение 10 (Десяти) дней с даты поставки. Срок рассмотрения претензии - 10 (Десять) дней со дня получения, в случае отсутствия уведомления о получении - 20 (Двадцать) дней с даты

submission.	отправления.
Sanctions If the delivery date stipulated by the Contract is not observed the Seller is to pay to the Buyer the penalty at the rate of 0,5% of the value of goods not delivered in due time for every week of the delay within the first four weeks and 1% for every subsequent week but not more than 10% of the value of the equipment not delivered in due time.	**Санкции** В случае нарушения установленных настоящим контрактом сроков поставки Продавец должен уплатить Покупателю конвенциональный штраф в размере 0,5% от стоимости непоставленного в срок товара за каждую неделю просрочки в течение первых 4 недель и 1% за каждую последующую неделю, но не более 10% от стоимости непоставленного в срок товара.

- порядок разрешения споров, связанных с санкциями, например:

Arbitration Disputes and disagreements concerning the quantity or quality of the Products shall be settled by way of negotiation or pre-trial procedure. In case of impossibility of settlement of any disputes, including the quality and quantity disputes, by way of	**Арбитраж** Споры и разногласия относительно количества или качества Товара, разрешаются путем переговоров, либо в досудебном претензионном порядке. В случае невозможности решить любые споры, в т.ч. относительно качества и количества,

negotiations and in claim settlement procedure, they shall be considered by the Arbitration Court of Moscow.	путем переговоров и в претензионном порядке, они рассматриваются Арбитражным судом г. Москвы.

- юридические адреса сторон (legal addresses of the parties),

- подписи (signatures).[8]

Контракт, как особый тип деловой документации, обладает, помимо экономико-правовой специфики, рядом языковых особенностей, характерных для официально-делового стиля.

Сфера общественных отношений, включающих в том числе и регулирование деятельности коммерческих организаций, обслуживается официально-деловым стилем национального языка, который характеризуется рядом лингвистических и экстралингвистических особенностей, а также включает в себя несколько подстилей[9].

Современный официально-деловой стиль относится к числу книжных стилей и функционирует в основном в форме письменной речи, его устной формой являются выступления на торжественных заседаниях, приемах, судах, доклады государственных и общественных деятелей и т.д. Официально-деловой стиль обслуживает очень важные сферы человеческих взаимоотношений: отношения между государственной властью и обществом в целом, между странами, предприятиями, организациями, между личностью и обществом, а также между отдельными людьми в процессе производства, торговли и предоставления услуг.

Этот стиль выполняет информационную, предписывающую, констатирующую функции в различных сферах деятельности. Основная задача документов, относящихся к данному стилю - достижение

[8] Купцова Ю. А. Композиционная структура и особенности перевода английского текста контракта//Актуальные вопросы теории и практики перевода: сб. науч. тр., Белгород, 2012. С. 75.

[9] Афанасьева Н.Р., Сенюшкина Т.В. Functional styles. Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. С.15.

договоренности между двумя и более заинтересованными лицами или организациями[10]. К таким документам относятся законы, приказы, распоряжения, договоры, сертификаты, лицензии, доверенности, деловая переписка между различными предприятиями, а также учредительная документация.

Как отмечает С.П. Кушнерук, подход, при котором лингвисты пытаются охарактеризовать языковую специфику всех типов официально-деловых текстов, является не совсем верным, так как документы, относящиеся к этому стилю, подразделяются на различные виды, каждый из которых характеризуется собственной спецификой построения и выбора языковых средств[11].

Изучению особенностей официально-делового стиля посвящена обширная научная литература. И.Гальперин выделяет в официально-деловом стиле ряд подстилей:

- подстиль дипломатии (реализуется в сфере международных отношений);

- подстиль деловой документации (используется в сфере экономических отношений);

- подстиль юридических документов (язык кодексов, судебных документов, постановлений правительства, парламентских решений и т.д.);

- подстиль военных документов (язык приказов, инструкций, рапортов и т.д.)[12].

Следует отметить, что контракт можно отнести сразу к двум подстилям официально-делового стиля, так как он, с одной стороны, включает текст на юридическую тематику, регламентирующий деятельность

[10] Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. С.432.

[11] Кушнерук С.П. Документная лингвистика. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2007. С.124-126.

[12] Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М.: Высшая школа, 1981. С.312.

компании в соответствии с правовыми нормами, а с другой стороны, в тексте контракта находят отражения экономические особенности деятельности компании.

Тексты официально-делового стиля носят имперсональный (неличный), объективный, безэмоциональный характер[13]. Основная характеристика официально-делового стиля – это точность, исключающая возможность каких бы то ни было разночтений и расплывчатости понятий, стремление к единообразию выражения мысли, использование для этого готовых языковых клише. Данные особенности находят отражение в оформлении документов: их структуре, рубрикации и т.п. Стремление к предельной точности формулировок обусловливает использование специальных языковых средств, к которым относятся:

1. термины из соответствующей области (в контрактах это, в первую очередь, термины из сферы коммерции);

2. канцеляризмы (undersigned, listed above и т.п.);

3. производные предлоги (in accordance with и т.п.);

4. использование страдательного залога (payment is made и т.п.);

5. использование глагола shall при описании обязательств сторон;

6. наличие значительного количества архаических слов и выражений: во многих официальных документах можно встретить употребление таких слов, как hereby; hence-forth; aforesaid и др.;

7.наличие некоторого количества латинских и выражений, наиболее часто встречаются такие слова и выражения, как: pro tempore; the quorum; status quo; de facto и др.;

8. использование различного рода сокращений, аббревиатур, сложносокращенных слов и т. д., например, i. e. (id est=that is), ltd (Limited) и т.д.;

[13] Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста. М: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. С.31.

9. отсутствие средств выразительности, тропов;

10. усложненный синтаксис: преобладание сложных предложений (как сложносочиненных, так и сложноподчиненных) над простыми, разветвленная система союзной связи[14].

В официальном документе представитель компании выступает с позиции всей компании в целом. Данное обстоятельство предъявляет и особые требования к стилю и языку официальных документов: нейтральность, объективный характер изложения, унификация формы и типизация речевых средств и терминов, стандартизация используемых речевых средств, повторяемость отдельных единиц на определенных участках текстов документов.

При переводе контрактов необходимо учитывать характерные черты официально-делового стиля и придерживаться определенных правил. Однако, как всякий вид перевода, перевод контрактов имеет целый ряд своих особенностей, которые необходимо знать для получения качественного перевода.

1.2 Специфика лексики контракта

Тексты контрактов характеризуются особенностями лексики, к основным из которых можно отнести следующие.

1. Наличие терминов из сферы коммерции и права, например: bill of lading (коносамент (накладная)); invoice (счёт-фактура); clean on bill of lading (чистый коносамент); wharfage (портовая пошлина, причальные сборы) и т. д.

2. Использование латинских и французских слов и словосочетаний, например: null and void (потерявший законную силу), per annum (в год), force majeure (форс-мажор), par excellence (главным образом) и т.п. В

[14] Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М.: Высшая школа, 1981. С.313-318.

русскоязычных текстах использование таких иноязычных вкраплений ограничено, обычно при переводе контракта с английского латинские и французские сочетания передаются средствами русского языка. Исключения составляют некоторые выражения, характерные для сферы права и считающиеся нормой, например: de facto, de jure, a priori и т.д.

3. Использование сокращений, которые могут переводиться одним из следующих способов: при помощи эквивалентного русского сокращения (BIC = Bank Identification Code – БИК = Банковский идентификационный код), транслитерации (FOB (free on board) – ФОБ – франко-борт, доставка и погрузка товара на судно за счет продавца), создания нового русского сокращения (BOL = bill of lading – ТТН = товарно-транспортная накладная) и тд.

4. Использование синонимов. Синонимический ряд терминов исходного языка (ИЯ), обозначающих различные стороны и признаки какого-либо явления, бывает представлен словами, очень близкими по значению, но сохраняющими свои смысловые нюансы, свои дифференциальные признаки, что представляет определенные трудности для осуществления эквивалентного перевода. Р.М. Асенсио в своем труде, посвященном особенностям перевода официальных документов, приводит 124 ряда синонимичных и квазисинонимичных номинаций, функционирующих в англоязычной деловой документации[15]. В рамках настоящей дипломной работы рассмотрим несколько наиболее актуальных для перевода контрактов синонимичных рядов.

Термины "agreement" и "contract" иногда выступают равноправными синонимами, что соответствует их употреблению в русском языке: "соглашение" и "контракт". Agreement часто используется не только в

[15] Asensio R. M. Translating official documents. Routledge, 2003. P.96-98.

коммерческой практике, но и в сфере международного права для обозначения соглашения, достигнутого между государствами[16]

Разница смыслов групп слов, объединенных общим понятием "раздел документа" – article, clause, item, paragraph заключается в том, что первые два относятся к более крупным делениям текста, а последние из названных соответственно менее широки, по смыслу обозначают специальные условия или оговорки[17].

Группа слов condition, terms, provision, stipulation, reservation, premise, warranty выстроена соответственно иерархии их значений. Таким образом, condition - логически шире всех членов данного блока слов, охватывает все подчиненные значения, которые являются разновидностями условий. Как юридический термин он подразумевает существенные условия договора купли-продажи, нарушение которых даст право на расторжение договора. Слово terms употребляется в коммерческой терминосистеме только во множественном числе применительно к наименованиям конкретных условий. Аналогично сужается значение слова premise во множественном числе, то есть premises - "исходные условия". Отдельно следует остановиться на значении существительного warranty, которое обладает полисемией: 1) гарантия, ручательство, поручительство, оговорка; 2) (юрид. англ.- амер. право) простое условие (в договоре купли-продажи нарушение простого условия дает право другой стороне на взыскание убытков, но не на расторжение договора). Такое расщепление значения проливает свет на многозначность данного термина в текстах контрактов, где он встречается в каждом из указанных выше смыслов в зависимости от рассматриваемой статьи договора[18].

---

[16] Шалыпина С.С. Чтение и составление контрактов на английском языке. М.: P.S, 1991. С.6.

[17] Шалыпина С.С. Чтение и составление контрактов на английском языке. М.: P.S, 1991. С.14.

[18] Шалыпина С.С. Чтение и составление контрактов на английском языке. М.: P.S, 1991. С.8.

Группа существительных в форме множественного числа: costs, expenses, charges, damages также различаются по объему значений. Наибольший диапазон значений имеют слова expenses и charges, в дефинициях которых, наряду со значением expense мы видим cost, price (выплаты), а также "штраф", "сборы" в главе charge. Лексемы damages, costs в значении "издержки" употребляются лишь во множественном числе. В таком же смысле, то есть, "расходы', часто употребляется двойное сочетание costs and expenses. При этом damages обозначает убытки, связанные с возмещением ущерба, a costs подразумевает убытки, понесенные из-за несоответствия реальной стоимости по отношению к ожидаемой[19].

В семантической единице penalty реализуется значение "уплата суммы штрафа", что может быть меньше или больше суммы убытков. Следует отметить, что штраф /penalty/ и пеня /fine/ представляются родовым понятием неустойки. Пеня является начислением, которое осуществляется по дням[20].

5. Использование стандартных выражений и клише, например: payment in amount of (платеж в размере), at least, at the latest (не позднее, не менее, чем за), be entitled to (иметь право), bear all the obligation (нести обязательство), release from obligations (освобождать от обязательств) и т. д. В коммерческой практике многие ситуации характеризуются повторяемостью, поэтому для их обозначения используются одни и те же грамматические конструкции с одинаковым лексическим наполнением. Вследствие этого отдельные фразы превращаются в единое целое и быстро распознаются. Кроме того, языковые формулы являются юридически значимыми компонентами текста, без которых документ не обладает достаточной юридической силой[21].

---

[19] Шалыпина С.С. Чтение и составление контрактов на английском языке. М.: P.S, 1991. С.28-29.

[20] Шалыпина С.С. Чтение и составление контрактов на английском языке. М.: P.S, 1991. С.29.

1.3 Грамматические особенности контракта

На грамматическом уровне к особенностям контрактов можно отнести следующие.

1. Специфика выражения долженствования. В англоязычном тексте контрактов долженствование выражается, прежде всего, при помощи глаголов to be to и shall/should. Кроме того, в контрактах встречаются словосочетания to be subject to, to be obliged to и глагол to undertake, выражающие значение обязательства. При переводе на русский язык указанные слова и конструкции переводятся, прежде всего, при помощи предикатива «должен», кроме того, возможно использование слов и выражений «обязываться», «брать обязательство» и т.п.

2. Особенностью морфологического уровня является использование сложных наречий, представляющих собой сочетания слов where, here и there с различными предлогами. Перевод таких наречий зависит от состава их компонентов, например:

- as provided for herein – в установленный настоящим контрактом срок;

- as scheduled herein – в сроки, указанные в настоящем контракте;

- the Parties' respective obligations hereunder – обязательства сторон по настоящему контракту;

- delivered hereunder – поставляемые по данному контракту;

- deemed to be inherent part hereof – являющийся неотъемлемой частью контракта;

- The Parties hereto shall not be liable for total or partial failure to perform any of their respective obligations hereunder. – Стороны настоящего контракта

[21] Дурнева К.А. Лексико-грамматические особенности перевода договоров и контрактов с английского языка на русский // Вестник КемГУ , 2014. №4 (60). С.157.

освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение любой из своих обязанностей по настоящему контракту.

- ...shall hereinafter be severally referred to as the "Party", jointly the "Parties" - … именуются в дальнейшем по отдельности «Сторона», а вместе – «Стороны».[22]

3. На синтаксическом уровне тексты контрактов характеризуются наличием длинных распространенных предложений, чаще всего сложносочиненных и сложноподчиненных. Простые предложения, как правило, усложнены.

4. Отвлеченно-обобщенные грамматические формы и конструкции. В связи с тем, что предписания, содержащиеся в контракте, общеобязательны, слова называют не отдельные объекты, а целые их классы. Вследствие этого в контрактах используются формы глагола с вневременным значением, пассивные конструкции, слова с абстрактным значением.

5. Использование языковых средств, увеличивающих содержательно-информационный объем предложения. За счет причастных и деепричастных оборотов, придаточных предложений, длинных цепочек однородных членов, обособленных конструкций, уточняющих высказывание, достигается увеличение содержательно-информационного объема предложения, что позволяет добиться компактности изложения при условии полного отражения действительности.

6. Утвердительные предложения, отражающие предписанный порядок действий. Контракт, являющийся документом не только коммерческого, но и правового характера, содержит высказывания, соответствующие логической структуре правовой нормы: условия, при которых возникают права и обязанности – указание на сами права и обязанности - указание на

[22] Федотова И.Г., Ишевская Н.А. Практикум по переводу с русского языка на английский. М.: Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД РФ (МГИМО), 2011. С.15.

последствия, которые влечет неисполнение указанных предписаний, нарушение норм.

Глава 2. Техника и технология перевода контрактов

2.1 Этапы работы над переводом контракта

Работа над переводом контракта включает в себя 4 обязательных этапа:

1. Ориентационно-аналитический этап – знакомство с оригиналом, его прочтение и понимание, его содержательный и лингвистический анализ, сбор внешних данных о тексте. На этом этапе рекомендуется аналитическое чтение текста с целью определения значимых факторов, которые будут определять последующие переводческие действия и решения. Кроме прочтения текста необходимо собрать о нем и его создателях максимум сведений, а также при необходимости обратиться к дополнительным источникам информации для снятия сложностей в понимании содержания и смысла оригинала.[23]

2. Этап планирования переводческой деятельности и вероятностного прогнозирования результатов перевода. На данном этапе роль переводчика меняется с получателя сообщения на исходном языке (ИЯ) на отправителя сообщения на переводящем языке (ПЯ). Перед ним встают 2 задачи. Первая – определить насколько полно и точно возможно передать содержательно-смысловую сторону текста средствами переводящего языка, его коммуникативные установки и прагматику. Вторая задача – посмотреть насколько будут преломляться коммуникативные задачи автора оригинального сообщения с точки зрения потребителей перевода. Другими словами, будут ли цели перевода совпадать с целями оригинала.

Результатом этого этапа будет формулирование переводческой стратегии, которая будет заключаться в выявлении трудностей перевода,

[23] Поломских Е.Г., Барсукова В.В. Стратегии перевода. Пермь: ПГНИУ, 2009. С.9.

планирование способов их преодоления и прогнозирование степени полноты и точности инварианта перевода, т.е. степени эквивалентности текста перевода тексту оригинала. Прогнозируемый образ результата перевода будет служить переводчику ориентиром, который будет задавать траекторию переводческих действий, меру обоснованного отступления от формальной близости оригиналу.[24]

3. Операционный этап – непосредственное осуществление перевода. Переводческий процесс включает в себя: работу со словарями и другими источниками по подбору соответствий, лексические и грамматические трансформации, структурно-синтаксические трансформации.[25]

4. Этап контроля и оценки: редактирование перевода и его прагматическая адаптация к условиям существования в принимающей культуре. Переведенный текст нужно проверить в три этапа. На первом этапе проверяется соответствие количества абзацев, пунктов, предложений; на втором – проверяются технические моменты текста (цифры, фамилии, имена собственные), общий стиль текста, места, вызвавшие затруднения в процессе перевода; на последнем этапе тщательно сверяется текст – предложение за предложением. Прежде всего, нужно сделать сверку текста: не пропущено ли случайно слово или фрагмент текста. Затем делается редакторская правка, т.е. вычитывается текст перевода уже без сопоставления с подлинником, в течение которого выявляются шероховатости: слишком частый повтор одного и того же слова (обычно переводчики знают за собой любовь к определенным словам и могут невольно наполнять ими перевод), неудачные сочетания придаточных предложений, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование, лексическая несочетаемость. На этом этапе также необходимо проделать работу по унификации используемой терминологии. К примеру, если в начале договора слово Goods переводится

[24] Поломских Е.Г., Барсукова В.В. Стратегии перевода. Пермь: ПГНИУ, 2009. С.86

[25] Поломских Е.Г., Барсукова В.В. Стратегии перевода. Пермь: ПГНИУ, 2009. С.167

как продукты, то и впоследствии оно должно переводиться точно так же. И хотя слова продукция и товары имеют схожий смысл, переводчик должен придерживаться единообразия. Попутно оценивается соответствие жанрово-стилистическим нормам русского языка.[26]

[26] Поломских Е.Г., Барсукова В.В. Стратегии перевода. Пермь: ПГНИУ, 2009. С.236

2.2 Основные приемы перевода контракта

В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.[27]

Среди приемов, используемых при переводе контрактов, отметим следующие.

1. Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы английского языка путем воссоздания ее формы с помощью графических средств (букв) русского. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова оригинала на языке перевода всегда несколько условна и приблизительна. В качестве примеров можно привести: outsourcing – аутсорсинг, CIF – СИФ и др.

2. Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической

[27] Паршин А.Н. Теория и практика перевода. СПБ.: СГУ, 1999. С.96.

единицы, например: discounting – дисконтирование (приведение стоимости будущих платежей к значению на текущий момент).

3. Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

а) Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие:

THIS LOAN AGREEMENT is made on February 11, 2011

BETWEEN

(1) THREADNEEDLE LENDING LIMITED, registered at the following address: Winchester House, Mailstop 433, 1 Great Winchester Street, London, EC2N (the “Lender”).

(2) MANX CREDIT LIMITED, situated at the following address: 33 Victoria Street, Douglas, Isle Of Man (the “Borrower”).

НАСТОЯЩИЙ КРЕДИТНЫЙ ДОГОВОР заключен 11 февраля 2011 г.

МЕЖДУ

(1) THREADNEEDLE LENDING LIMITED , зарегистрированной по адресу: Винчестер Хаус, Мэйлстоп 433, 1 Грейт Винчестер-стрит, Лондон, EC2N («Кредитор»)

(2) MANX CREDIT LIMITED, расположенной по адресу: Виктория-стрит, 33, Дуглас, Остров Мэн («Заемщик»)

Обратим внимание в данном примере на слово made – это прошедшая форма от глагола to make, которое обладает широким значением и на русский язык всегда переводится путем конкретизации делать, конструировать, создавать, изготавливать, в данном случае мы имеем перевод заключать.

Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения:

WHEREAS the Lender has agreed to provide a loan facility to the Borrower subject to the terms and conditions of this Agreement. – В СВЯЗИ С ТЕМ, что Кредитор согласен предоставить Заемщику кредитную линию в соответствии с условиями и положениями настоящего Договора.

б) Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

“Business Day” – means a day (other than Saturday or Sunday) on which banks are generally open for business in England, Russia, BVI, and Cyprus. – «Рабочий день» – означает день (иной, чем суббота или воскресенье), в который в Англии, России, на Британских Виргинских островах и Кипре банки обычно работают.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, для чего именно открыты банки, говоря просто – работают.

в) Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы:

The Borrower may, without penalty, repay the Loan together with all accrued interest, costs, expenses and other sums due and payable under this Agreement in whole at any time on giving to the Lender not less than three Business Days’ notice in writing of such prepayment. – Кредитор может, без

наложения штрафных санкций, погасить Кредит вместе со всеми начисленными процентами, расходами, издержками и другими суммами, должными к уплате в соответствии с настоящим Договором, полностью в любое время, направив Кредитору письменное уведомление о таком досрочном погашении не менее чем за три Рабочих дня.

4. Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

This loan agreement is made on February 11, 2011 between. - Настоящий кредитный договор заключен 11 февраля 2011 г. между.[28]

Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц.

5. Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ, например: Should any contingencies arise that prevent the complete or partial fulfillment by either of the parties of their respective obligation under this contract which include fire, act of subversive elements, war, military operations of any nature, blockades, strikes, prohibition of export or import or other contingencies beyond the parties control, the times stipulated for the fulfillment of the obligations may be extended. – В случае

[28] Паршин А.Н. Теория и практика перевода. СПБ.: СГУ, 1999. С.100.

возникновения непредвиденных обстоятельств, препятствующих полному или частичному выполнению установленных настоящим контрактом обязательств каждой из сторон, сроки, предусмотренные для выполнения обязательств, могут быть продлены. К таким случаям относятся пожар, взрыв, война, военные операции, блокада, забастовка, запрещение экспорта или импорта или другие непредвиденные обстоятельства, не зависящие от воли сторон. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ.

6. Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное или простое, осложненное однородными членами, причастными или деепричастными оборотами и т.п. Эта трансформация – обратная по сравнению с предыдущей, например: The goods are to be shipped in export seaworthy packing suitable for the type of the goods to be delivered. The goods are to be packed in accordance with the rolling-stock of the railways of the RF. – Товар должен отгружаться в экспортной морской упаковке, соответствующей характеру поставляемого товара, и упаковываться с учетом габарита подвижного состава российских железных дорог.

7. Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любою уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ИЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену

таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (money – деньги и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (struggles – борьба и т.п.).[29]

8. Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением, например: keep off any action – не предпринимать никаких действий.

9. Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ, например: share broker – дисконтный брокер, уровень комиссий которого зависит от числа акций в сделке. Экспликацию необходимо использовать с определенной осторожностью, так как этот прием делает текст более громоздким, и, следовательно, осложняет его восприятие и понимание.

10. Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется ("компенсируется") утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала

[29] Паршин А.Н. Теория и практика перевода. СПБ.: СГУ, 1999. С.102.

воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Например: The Loan will be repayable (together with all accrued interest, costs and expenses and other sums due and payable under this Agreement) upon expiry of the Term of the Loan (the “Repayment Date”) or as otherwise agreed by the Parties. – Кредит должен быть погашен (вместе со всеми начисленными процентами, расходами, издержками и другими суммами, должными и уплачиваемыми в соответствии с настоящим Договором) по истечении Срока Кредита («Дата погашения»), или в другую дату, согласованную Сторонами.

11. Опущение предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте, например: terms and conditions – условия.

12. Добавление (расширение) – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных (подразумеваемых, но лингвистически не выраженных) элементов смысла оригинала, например: allotment letter – извещение о выделении ценных бумаг.

2.3 Типичные ошибки при переводе контракта

К наиболее существенным ошибкам при переводе относятся ошибки, которые может привести читателя к непониманию исходного текста.

В целом, ошибки в переводе подразделяются на несколько видов:

1. Грубое искажение содержания оригинала, которое обычно возникают вследствие неправильного понимания переводчиком содержания оригинального текста, например, из-за отсутствия знаний в области тематики перевода.

2. Неточная передача содержания оригинала, являющаяся следствием непонимания переводчиком отдельных лексических (например, терминов) или грамматических явлений оригинального текста. В результате неточной передачи содержания переводной текст правильно передает смысл ситуации, но искажает отдельные детали.

3. Отклонение от стилистических норм языка перевода, что снижает общее качество переведенного материала.

4. Нарушение отдельных языковых норм языка перевода, что не влияет на эквивалентность переведенного материала, но свидетельствует о недостаточном уровне владения переводчика языком, на который осуществляется перевод.[30]

В вышеперечисленных категориях можно выделить типичные ошибки. В качестве примера ошибки стиля и манеры изложения можно привести следующее:

- наличие в тексте перевода необоснованных повторений;

- наличие в тексте перевода лишних слов или выражений по сравнению с оригинальным текстом;

- наличие в тексте перевода разговорных слов и выражений;

[30] Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. С. 242-244.

- манера изложения не подходит для аудитории, которой предназначается данный текст;

- дословный перевод;

- отсутствие или неправильное использование грамматических средств для выражения логических связей (недостаточно связное, логическое изложение).

Анализ текстов документов позволяет выделить следующие ошибки:

1. Неверное использование слов-терминов.

2. Неоправданное употребление иностранных слов при наличии соответствий в родном языке, например: пролонгирован (продлен). Использование иностранной лексики не оправдано, если в практике составления документов выработаны нормы, требующие использования русского аналога.

3. Наличие в тексте архаизмов. Среди слов и оборотов, свойственных традициям деловой письменной речи, но воспринимаемых в настоящее время как архаичные, можно отнести: при сем (при этом); на предмет (для); каковой (который); отношение (письмо); уведомлять (сообщать); в настоящем (в этом…); вышепоименованный (указанный выше) и т.п.

4. Тавтология (смысловые повторы) возникает в случае использования в одном предложении однокоренных слов, например: один миллион рублей денежных средств. Вместе с тем, повторение однокоренных слов допустимо, если они являются единственными носителями значений, например: «следственными органами расследовано...».

5. Неразличение паронимов – близких по звучанию слов, различающихся по значению, например: гарантийный - гарантированный, поместить - разместить, оплатить – заплатить, представить – предоставить, проводить - производить.

6. Неверное употребление синонимов – слов, имеющих одинаковое или очень близкое значение, которые редко бывают абсолютно

равнозначными по смыслу, как правило, они различаются оттенками значений. Недостаточное знание норм лексической сочетаемости слов ведет к смысловым нарушениям.

7. Наличие в тексте плеоназмов – сочетаний слов, близких по смыслу. Такие недочеты обычно возникают, как следствие неумения выражаться точно и лаконично или незнанием значения заимствованного слова, что встречается при соединении слов русского и иностранного происхождения, выражающих одно и то же значение, например: совместное сотрудничество, практические мероприятия, май месяц. Следует отметить, что некоторые плеоназмы на современном этапе развития языка приобрели терминологический характер (например: информационное сообщение) или стали устойчивым словосочетанием (например: целиком и полностью). Использование сочетаний такого типа допустимо также в случае изменения значения или развития дополнительного оттенка значения слова, входящего в состав сочетания, например: период времени (слово «период» означает не «время», а «промежуток времени»).

8. Речевая избыточность (многословие), т.е. употребление словосочетаний, выражающих лишнюю информацию.

9. Использование в одной фразе лексем с противоположными значениями, зачастую являющихся взаимоисключающими.

10. Использование фразеологических оборотов в текстах профессиональной коммуникации характеризуется устоявшимися правилами, которые складывались на протяжении долгого времени. Традиции их употребления носят обязательный характер. В случаях нарушения этих норм может возникнуть ошибка на лексическом, грамматическом или стилистическом уровнях, что может повлечь непонимание или неверное толкование содержания текста[31].

[31] Роготнева Е.Н. Документная лингвистика. Сборник учебно-методических материалов. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2009. С. 47-51.

Особенно губительны для перевода ошибки, связанные с грамматическим аспектом текста, ведь для выполнения адекватного перевода необходим учет не только лексики, но и грамматики языка оригинала.[32]

Система логических связей между объектами окружающей действительности отражается в грамматике и является универсальной.[33] В процессе овладения иностранным языком, независимо от методов обучения, идет сопоставление известных нам средств выражения грамматических значений со средствами иностранного языка. В связи с этим грамматическая система иностранного языка, которая выстраивается в процессе обучения, базируется на грамматических явлениях и отношениях родного языка. В большинстве случаев грамматические структуры и конструкции одного языка имеют аналоги среди конструкций в другом языке. Например, трем ступеням выражения категории времени глагола в русском языке (прошедшее, настоящее, будущее) соответствуют формы прошедшего, настоящего и будущего времени глаголов в большинстве иностранных языков. Таким образом, в большинстве случаев в системе одного языка у большинства грамматических значений есть свои соответствия в другом языке.

Вместе с тем необходимо отметить, что несмотря на схожесть грамматического строя двух языков, между ними существуют расхождения на уровне формального выражения грамматических категорий[34]. Например формы настоящее время русского языка могут переводиться на английский язык формами простого настоящего, продолжительного настоящего или совершенного настоящего времени. По этой причине важным для переводчика является высокий уровень развития навыков выбора

---

[32] Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык). Мн.: "ТетраСистемс". 2002. С.80.

[33] Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода. М.: Междунар. отношения, 1977. С.6.

[34] Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. С.144.

грамматических соответствий. В текстах документов выделяют следующие грамматические ошибки:

1. Неверное использование падежей, при этом наибольшие трудности вызывают сочетания с производными предлогами, требующие дательного падежа, частой ошибкой является замена дательного падежа родительным, например: согласно, благодаря, вопреки (чего?) вместо согласно, благодаря, вопреки (чему?)

2. Неправильное использование полной и краткой форм прилагательных. Следует помнить, что в качестве именной части составного именного сказуемого в официально-деловой речи необходимо использовать краткие формы имен прилагательных, так как полные формы в таких конструкциях более характерны для художественного или разговорного стиля.

3. Полностью или частично неверное склонение количественных имен числительных, а также сложных и составных числительных.

4. Ошибки в использовании деепричастных оборотов. Согласно нормам русского языка действия, описываемые в предложении с деепричастным оборотом должны осуществляться одним и тем же субъектом, и соответственно субъект действия должен быть выражен подлежащим, а его действие - сказуемым.

5. Ошибки в использовании предлогов. Для текстов официально-делового стиля характерно использование словосочетаний с предлогом о (вопрос о доверии; решение о кадрах). Вместе с тем присутствуют случаи неверного использования этого предлога, например, отметить о важности поставленной проблемы (отметить важность).

6. Неправильный порядок слов в предложении. Например: Для определения фонда оплаты в конце года уточняются расценки на продукцию. Несмотря на то, что русский язык, в отличие от английского, характеризуется свободным порядком слов, следует помнить, что для

письменной речи более свойственно размещение ремы ближе к концу предложения информационная роль порядка слов возрастает к концу предложения, поэтому в приведенном примере непонятно – расценки уточняются в конце года или расценки уточняются для определения фонда оплаты[35]. Следует отметить, что порядок слов является многосторонней переводческой проблемой, которая включает разные степени фиксированности элементов высказывания языков перевода и учет коммуникативного аспекта (темарематического членения)[36].

Грамматические ошибки в переводе возникают если:

1. данное грамматическое значение в языке перевода отсутствует.

2. существуют несовпадения в структуре грамматического значения в системе языка в том числе:

- грамматическое значение имеет несколько форм выражения в языке перевода и при речевой реализации нужно делать выбор;

- различаются традиции количественного употребления данной грамматической формы и т. п.;

- если грамматическое значение включается в содержательный инвариант.

Наибольшую трудность представляет и, соответственно, вызывает появление ошибок передача логико-грамматических связей и их передача в переводе, например:

- формы падежного управления при формулировании логических связей на русском языке

- атрибутивные цепочки существительных английского языка и учет рода субъекта в английских и русских конструкциях (иногда трудно вычленить из такой «цепочки» какое существительное определяет другое)

---

[35] Роготнева Е.Н. Документная лингвистика. Сборник учебно-методических материалов. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2009. С.47-52.

[36] Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та 2004.С.506.

Кроме того, переводчики часто делают ошибки в пунктуации, например, «however» выделяется запятой в английском, «однако» без запятой в русском; в английских числах тысячи выделяются запятыми, десятичные дроби – точками, в русских – тысячи выделяются пробелами, десятичные дроби запятыми: US$1,000.50 = 1 000,50 долл. США.

- невнимательный перевод английских конструкций с «and» и «or» иногда может также вызвать ошибочную трактовку высказывания, например:

A document exists when x, y and z exist. - Документ имеет силу только при наличии всех трех условий.

A document exists when x, y or z exist. - Документ имеет силу при наличии лишь одного из условий.

- синонимические ряды английского текста лучше тоже переводить синонимами, но не всегда, например: terms and conditions = условия, acts of God and acts of public enemy = стихийные бедствия

- неверный перевод конструкций с модальным глаголом «shall», которые необходимо переводить настоящим временем смыслового глагола, например: Sony shall not be liable for any loss … - Компания «Сони» не несет ответственности за ущерб…

- неоправданный перевод английское «and» перед последним словом в перечислении.

Не менее часто встречаются ошибки, вызванные проблемами перевода лексики, связанной с определенной парой языков, так как она характеризуется лингвоэтнической спецификой. Это касается, например, перевода экзотизмов - лексем, которые обозначают реалии, присутствующие в условиях жизни какого-либо народа, страны или местности. Их можно подразделить на 3 группы, основываясь на тематическом принципе:

- географические реалии;

- этнографические реалии;

- общественно-политические реалии.

Говоря о переводе контрактов, этот тип ошибок можно встретить в переводах наименований юридических лиц и переводах ФИО физических лиц (неверная транскрипция, транслитерация, в отношении названий компаний также следует учитывать, что в русском языке, в отличие от английского названия организаций должны заключаться в кавычки: Intel, но «Интел»), переводах организационно-правовой формы, переводах места нахождения и реквизитов.

Лексические ошибки в переводах контрактов зачастую связаны с неспособностью переводчика верно подобрать эквиваленты терминов, содержащихся в документе. Следует учитывать, что термин в тексте оригинала чаще всего переводится соответствующим термином языка, на который переводят, поэтому такие приемы, как аналоги, синонимические замены, описательный перевод, используются только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода. Существует три вида эквивалентности терминов, функционирующих в текстах контрактов:

1. Полное совпадение (right – право/полномочие)

2. Частичное совпадение (lien, pledge, mortgage, hypothecation – залог, залоговое право)

3. Полное несовпадение (trust – траст)

Различия между системами общего и гражданского права может привести к ошибкам в переводе, так как один и тот же термин может иметь разные значения в зависимости от сферы употребления, например: guarantee: 1) гарантия (в банковской сфере); 2) поручительство (о компании).

Анализ терминов, использующихся для обозначения некоторых названий организационно-правовых форм компаний позволяет сделать вывод, что вопреки распространенному мнению, форма Ltd (Limited) / Co., Ltd (Company Limited) указывает не на общество с ограниченной ответственностью, а на акционерное общество, поэтому вариант перевода «ООО» (общество с ограниченной ответственностью) является

некорректным. Вместе с тем, такую ошибку допускают во многих русскоязычных странах. В Великобритании Ltd. (Limited) является сокращением от «private limited company», а точнее – от «private company limited by shares». Следует переводить название этой организационно-правовую формы (если речь идет о британских компаниях) как «закрытая акционерная компания» (или общество). Следует отметить, что такое соответствие является более корректным, подходящим по смыслу. Вариант с ООО используется из-за путаницы, которая возникает из-за слова «limited», вызывающего ассоциации с русскоязычным сочетанием «с ограниченной ответственностью». На самом деле понятие «limited» описывает факт, что пайщики общества не отвечают по его обязательствам и несут риск убытков, связанных с деятельностью общества, в пределах номинальной стоимости принадлежащих им акций. Слово «private» указывает на закрытый характер компании (общества), то есть на то, что акционер такой компании имеет право продать или передать свои акции другому лицу только по решению общего собрания акционеров.

Как справедливо отмечают многие исследователи, а также многие практикующие специалисты, на работу переводчика оказывают влияние не только правовые нормы различных стран, деонтологические правила и традиции, но и другие заинтересованные стороны, в частности, заказчики перевода. На практике переводчик может столкнуться с попытками навязать ту или иную формулировку, которая, как правило, представляется более выгодной для заказчика. Другая сторона этого явления – требование буквального перевода, который далеко не всегда является адекватным. Такое требование часто предъявляют органы управления и должностные лица при переводе официальных документов. Это обусловлено стремлением избежать разночтений при рассмотрении оригинального и переводного документов. В таких случаях переводчик должен ориентироваться на основную цель своей работы – осуществление адекватного перевода, а возможность выбора тех

или иных формулировок или буквального перевода рассматривать только с позиций соответствия этой цели.[37] Следует помнить, что задача переводчика – не передавать содержание оригинала слово в слово, а создать текст, точно выражающий замысел автора, используя для этого средства родного языка. В то время как далеко не каждый переводчик имеет юридическое образование, необходимое для точной передачи смысла и подбора терминов, ряд определенных языковых трансформаций по силам каждому. Устранение невразумительных калек и упрощение формулировок делает текст более понятным и удобочитаемым.

[37] Asensio R. M. Translating official documents. Routledge, 2003. P.49.

Глава 3. Анализ трудностей перевода контрактов на конкретных примерах

3.1 Перевод контракта на поставку

Текст контракта о поставке товаров содержит множество терминов и понятий из сферы коммерции, при переводе которых следует руководствоваться общепринятой практикой перевода документов такого типа:

invoice – счет-фактура

default interest (rate) – процентная ставка по просроченному платежу, пеня за просрочку платежа

outstanding amount – сумма задолженности

without prejudice to – без ограничения права на…

Warranty Period – гарантийный срок

Venue of Arbitration – место рассмотрения арбитражного дела

title in the goods – права собственности на товар

При переводе терминов подобного рода часто используется расширение, например:

If the Buyer fails to pay the purchase price, the Seller shall have the right to default interest at the rate of 0,3 % of outstanding amount for each day of default without prejudice to any claims for damage pursuant.	Если Покупатель не уплатит покупную цену, Продавец имеет право на взыскание пени за просрочку платежа в размере 0,3% от суммы задолженности за каждый день просрочки без ограничения права на подачу иска о возмещении соответствующего ущерба.

Среди терминов, функционирующих в текстах контрактов, фиксирующих сделки по купле-продаже товаров, немаловажную роль играют

обозначения условий доставки. Для описания этих условий обычно используются торговые **термины Инкотермс** (англ. Incoterms, International commerce terms), представляющие собой международные обозначения условий доставки относительно места перехода ответственности за товар от продавца к покупателю. Последняя редакция Инкотермс-2010 включает 11 терминов, наиболее распространенные из них:

- EXW (англ. ex works, франко-склад, франко-завод): товар забирается покупателем с указанного в договоре склада продавца, оплата экспортных пошлин вменяется в обязанность покупателю.

- FOB (англ. free on board, русск. ФОБ или фоб): товар отгружается на судно покупателя, перевалку оплачивает продавец.

- CIF (англ. Cost, Insurance and Freight, русск. СИФ или сиф): товар доставляется до указанного в договоре порта назначения покупателя, перевозку страхует продавец.

Основные понятия контракта не представляют особой трудности, так как в переводческой практике сложились традиционные способы их перевода, например, наименования сторон: Seller – Продавец, Buyer – Покупатель; название параграфов/статей контракта: Arbitration – Арбитраж, Purchase Price – Закупочная цена и т.д.

Переводчик должен подобрать русскоязычные аналоги английским устойчивым выражениям и клише, которые часто используются при составлении контрактов, например:

The Parties have entered into this Contract on the following – Стороны договорились о нижеследующем (или пришли к следующему)

business hours – рабочее время

fit for the purposes – соответствовать целям

Среди грамматических особенностей рассматриваемого контракта переводчику необходимо, в первую очередь, обратить внимание на средства выражения долженствования, используемые в тексте. В контрактах для этих

целей выступает глагол shall, который может переводиться на русский язык различными способами, например:

- The Buyer shall collect the Goods and pay Seller for Goods the purchase price stipulated to the Seller. – Покупатель должен принять Товары и оплатить их по закупочной цене, оговоренной Продавцом.

- The Seller shall deliver the Goods to Buyer's carrier – Продавец обязуется передать товары перевозчику Покупателя.

- The title in the Goods shall pass to Buyer immediately upon delivery of Goods to the Buyer's carrier. – Права собственности на Товары переходят к Покупателю непосредственно по прибытии Товаров к перевозчику Покупателя.

При переводе парных контекстуальных синонимов используется прием опущения, например: This Sale of Goods Contract is made on 15.12.2014 by and between SALE4SALE LTD AND WESTWOOD FURNITURE LIMITED. – Настоящий Контракт купли-продажи заключен 15.12.2014 между компанией СЭЙЛ-ФО-СЭЙЛ ЛТД и компанией УЭСТВУД ФЁНИЧЕ ЛИМИТЕД.

Некоторые трудности при переводе могут вызвать книжные наречия, использование которых характерно для текстов контрактов. Выбор переводческого решения в таких случаях зависит от компонентов таких наречий, а также от контекста, например:

- the terms and conditions herein – условия настоящего Контракта (или изложенные здесь условия);

- The Seller hereby agrees to deliver the Buyer goods specified in Exhibit No. 1 hereto (hereinafter referred to as the "Goods") and in the time, quality and quantity specified in Exhibit No. 1 hereto. – Продавец обязуется поставить Покупателю Товары, указанные в Приложении 1 к настоящему контракту (далее – «Товары»), в сроки, в количестве и в соответствии с показателями качества, указанными в Приложении 1 к настоящему контракту.

- Any claim, matter or controversy arising out of or relating to this Contract, or the breach thereof, shall be decided by arbitration in accordance with the Arbitration Act, 1996. – Любые претензии, споры или вопросы, вытекающие из настоящего Контракта или в связи с ним, а также в связи с его нарушением, будут решаться путем арбитража в соответствии с Законом об арбитраже 1996 года.

Среди приемов перевода исследуемого контракта необходимо также отметить:

а) Объединение предложений:

The Seller shall deliver the Goods to Buyer's carrier on 02.04.2014 during regular business hours. Seller shall notify Buyer regarding the delivery of Goods to carrier by fax message.	Продавец должен передать Товары перевозчику Покупателя 02.04.2014 в течение рабочего времени и уведомить Покупателя о доставке Товаров перевозчику посредством сообщения, отправленного факсом.

б) Замена части речи (существительное на местоимение):

The invoice shall be payable not later than 21 days from the issue of the invoice by Seller.	Счет-фактура должен быть оплачен не позднее 21-го дня, считая от даты его выставления Продавцом.

в) Синтаксическое уподобление:

The Buyer shall pay the Seller the purchase price of the goods amounting £3,784.00 (hereinafter referred to as the "Purchase Price").	Покупатель должен оплатить Продавцу закупочную стоимость Товаров на сумму 3,784 фунтов стерлингов (далее «Закупочная цена»).

г) Модуляция (смысловое развитие):

The Seller declares that the Goods during a period of 18 months from the	Продавец гарантирует, что Товары будут оставаться пригодными для

date of collection by the Buyer's carrier will remain fit for the purposes for which the Goods would ordinarily be used or during this period will retain specified qualities (hereinafter referred to as the "Warranty Period").	использования в соответствующих целях в течение 18 месяцев со дня их отгрузки перевозчику Покупателя или в течение этого периода будут сохранять оговоренные свойства (далее «Гарантийный срок»).

3.2 Перевод контракта на продажу небольшого предприятия

Основные понятия контракта не представляют особой трудности, так как в переводческой практике сложились традиционные способы их перевода, например, наименования сторон: Vendor – Продавец, Purchaser – Покупатель. Текст контракта содержит множество терминов и понятий из сферы коммерции, при переводе которых следует руководствоваться общепринятой практикой перевода документов такого типа:

assets – активы

stock in trade – товарная наличность

purchase money – покупная сумма

interest – проценты

tenant – арендатор

lease – аренда

beneficial owner – владелец-бенефициарий

При переводе таких терминов и понятий зачастую используется прием калькирования, например:

1.6. the trade marks and patents mentioned in the fifth schedule	1.6. торговые марки и патенты, упомянутые в пятом приложении

Среди терминов, относящихся к торгово-правовой сфере, особую трудность представляют слова, которые традиционно могут переводиться при помощи различных приемов. В качестве примера можно привести термин goodwill, который передают в русском языке при помощи:

- транскрипции – гудвилл,

- экспликации – использование прежнего бренда после продажи компании.

Выбор варианта перевода зависит от множества факторов. Немаловажную роль при этом играет контекст и адресат (уровень его

компетенции, подготовки, наличие специальных знаний). В данном случае текст рассчитан на специалистов, владеющих терминосистемой экономико-правовой сферы, поэтому переводчик делает выбор в пользу транскрипции, позволяющей сэкономить печатное пространство контракта и не перегружать и без того довольно сложный и громоздкий текст:

1.1. the goodwill of the business and the right to use that firm name and to represent the Purchaser as carrying on the Business in succession to the Vendor.	1.1. «гудвилл» на Деловые операции и право использовать данное фирменное название и представлять Покупателя лицом, осуществляющим деловые операции в качестве правопреемника Продавца.

Полисемантичность некоторых слов, обозначающих коммерческие понятия, может вызвать трудности при выполнении перевода. Например, английское слово business может переводиться на русский язык как «дело», «бизнес», «предпринимательская деятельность», «профессиональная деятельность», «предприятие, фирма, компания» и т.д. В данном случае business является одним из центральных терминов контракта, здесь оно используется в одном из более узких значений – «Деловые операции».

Текст контракта содержит большое количество клише, широко используемых в документах такого типа. При переводе необходимо подобрать соответствующие русскоязычные устойчивые выражения, например:

on the ground – на основании

as provided below – как указано ниже

on demand – по требованию

on behalf of – от имени кого-л.

for the benefit of – в интересах кого-л.

at risk of – на риск кого-л.

at cost of – за счет кого-л.

be at liberty to – получать право

in connection with – в связи с

Исследуемый текст содержит несколько общепринятых сокращений, перевод которых не вызывает трудностей:

- Messrs. – господа (ставится перед фамилиями владельцев фирмы).

- p.l.c. = public limited company – публичная акционерная компания (акционерная компания с ограниченной ответственностью)

Латинское сочетание per annum, используемое в тексте контракта на продажу небольшого предприятия, переводится при помощи единиц русского языка – в год.

Как отмечалось в предыдущих разделах, текст контрактов характеризуется усложненным синтаксисом. При переводе специалист должен адекватно подобрать соответствующие средства и типы синтаксической связи, виды придаточных предложений, провести необходимые трансформации синтаксической структуры предложения, например:

All books of account and of reference to customers and other documents of the Business (except such as relate exclusively to the private affairs of the Vendor) shall be delivered to the Purchaser with the possession of the [shop and] premises but after possession of the premises has been delivered to the Purchaser the Vendor shall be entitled to such accommodation on them and to such access to such books and documents as he reasonably requires for the purpose of collecting the book and other debts of the Business in respect of the period prior to the Date for Completion and winding up his affairs in connection with it. – Все учетные книги и справочные материалы для покупателей и другие деловые документы (за исключением тех, которые относятся исключительно к личный делам Продавца) вручаются Покупателю вместе с владением (магазином) помещениями, но после того, как Покупатель стал владельцем помещений, Покупатель получает такое право размещения в них и такой доступ к

подобным книгам и документам, которые ему обоснованно необходимы для сбора всех долгов, числящихся по книгам, и других долгов в отношении Деловых операций за период до Даты завершения и ликвидации его дел в связи с ней.

Затруднения при переводе вызваны объемностью предложений, которые включают информацию сразу по нескольким аспектам, описывают ряд условий или последствий. Переводчику необходимо уделить внимание порядку следования частей предложения, порядку слов, чтобы адекватно передать логику англоязычного материала посредством синтаксических средств русского языка.

Среди приемов перевода исследуемого контракта необходимо также отметить:

а) Синтаксическое уподобление:

1.0. The Vendor shall sell and the Purchaser shall purchase the business of water-resistant clothes retailing and individual tailoring of fashionable waterproof raincoats now carried on by the Vendor at Richmond under the firm name of Rainy Mood (hereinafter referred to as “the Business”) including the assets set out below used by the Vendor in connection with it.	1.0. Продавец продает, а Покупатель покупает предприятие розничной торговли дождевиками и ателье по индивидуальному пошиву модных плащей из непромокаемой ткани, торговые операции которых в настоящее время осуществляются Продавцом в г. Ричмонд под фирменным названием Rainy Mood (далее - «Деловые операции»), включая активы, приводимые ниже и используемые Продавцом в связи с ними.

б) Смысловое развитие:

4.2. the Vendor shall deliver to the Purchaser the fittings equipment and the stock-in-trade except in so far as they have been disposed of in the meantime in the course of carrying on the Business.	4.2. Продавец доставляет Покупателю оборудование, инвентарь и товарную наличность за исключением случая, когда они были реализованы в ходе осуществления Деловых операций.

в) Опущение:

4.3. the Vendor shall (if required by the Purchaser) execute proper transfers and assignments of the assets of the Business.	4.3. Продавец должным образом оформляет (если этого потребует покупатель) передачу активов Деловых операций.

г) Транслитерация:

9. Upon completion the Vendor shall if required by the Purchaser and at the expense of the Purchaser send to the customers of the Vendor in connection with the Business a circular in a form approved by the Vendor's solicitors announcing the transfer of the goodwill and the Business to the Purchaser.	9. После завершения Продавец по просьбе Покупателя и за его счет посылает покупателям Продавца в связи с деловыми операциями циркуляр по форме, одобренной солиситорами Продавца, с объявлением о передаче условий деловой активности и Деловых операций Покупателю.

3.3 Перевод контракта о предоставлении услуг

Особое внимание при переводе необходимо уделить разнообразным устойчивым выражениям и клише, использование которых является характерной чертой языка контрактов. Функционирующие в тексте контракта о предоставлении услуг языковые формулы можно разделить на два типа:

а) канцеляризмы, характерные для широкого круга документов официально-деловой сферы:

to be of the opinion that – придерживаться мнения, исходить из предположения

in consideration of – принимая во внимание, ввиду, с учетом

described above – вышеописанный

as follows – следующим образом

in respect of – в отношении

as required by – в соответствии с требованиями

without regard to – безотносительно, не принимая во внимание

In the event that – в случае

duly affixed – подписанный должным образом

under hand and seal – за подписью и печатью

б) устойчивые сочетания, характерные для документов экономической и правовой сферы:

mutual benefits and obligations – взаимная выгода и обязательства

remain in force – оставаться в силе

mutual written agreement – взаимное письменное соглашение

to do everything necessary to – предпринять все возможные меры

monetary amount – сумма в денежном выражении

authorized representative – полномочный представитель

voluntarily or by operation of law – по собственной воле или в силу действия закона

without the prior written consent – без предварительного письменного согласия

in whole or in part – полностью или частично

При переводе таких выражений зачастую используют прием синтаксического уподобления, например:

14. The Service Provider will not voluntarily or by operation of law assign or otherwise transfer its obligations under this Contract without the prior written consent of the Customer.	14. Поставщик услуг не в праве добровольно или в силу закона перераспределять или иным образом передавать свои обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Заказчика.

Исследуемый текст содержит всего одно общепринятое сокращение, перевод которого не вызывает трудностей: GBP – Great Britain pound sterling. Характерным для контрактов и подобных русскоязычных финансово-правовых документов является использование полного названия валюты, поэтому указанную аббревиатуру следует переводить при помощи полного наименования – английский фунт стерлингов.

Кроме того, текст контракта содержит латинское сочетание, которое при переводе передается средствами русского языка: vice versa – наоборот.

Основные понятия контракта не представляют особой трудности, так как в переводческой практике сложились традиционные способы их перевода, например, наименования сторон: Customer – Заказчик, Service Provider – Поставщик услуг; название параграфов/статей контракта: Currency – Валюта, Compensation – Оплата и т.д. Вместе с тем необходимо отметить отдельные понятия контракта, которые могут вызвать затруднения при

переводе. В первую очередь, это касается статьи под названием Severability. У этого понятия существует несколько вариантов перевода от наименее объемного, но малопонятного для неподготовленного читателя «Сальваторская оговорка», до подробно разъясняющего, но громоздкого «положение о действительности договора в случае аннулирования одной из его статей». В данном случае правомерным представляется выбор среднего варианта, который является достаточно компактным, чтобы выступать в качестве заголовка статьи контракта, и дает представление о содержании последующего отрезка текста. Выбранный вариант не полностью раскрывает значение оригинального наименования, но это можно рассматривать как преимущество: суть severability раскрывается в самой статье контракта, поэтому более компактное название позволяет избежать ненужных повторов:

Severability

In the event that any of the provisions of this Contract are held to be invalid or unenforceable in whole or in part, all other provisions will nevertheless continue to be valid and enforceable.

Автономность положений контракта

В случае если какое-либо из положений настоящего Договора становится частично или полностью недействительным или не может быть принудительно осуществлено, остальные положения имеют законную силу.

Особое внимание при переводе необходимо уделить грамматическим заменам, среди которых:

а) Замена форм числа существительных (множественное в английском – единственное в русском), например:

…the Service Provider has the necessary qualifications, experience and abilities to provide services to the Customer – … Поставщик услуг обладает необходимой квалификацией, опытом и компетенцией для оказания услуг Заказчику.

Следует отметить, что переводчик должен учитывать различия в значениях некоторых существительных при использовании их во множественном или единственном числе. Это касается, прежде всего, существительного term (terms). В исследуемом тексте контракта это слово используется в обеих формах, демонстрируя при этом разные значения:

- terms and conditions set out in this Contract – условия, изложенные в настоящем контракте.

- The Term of this Contract may be extended – Срок исполнения настоящего Договора может быть продлен.

б) Замена глагольных форм времени (будущее в английском – настоящее в русском), например:

The Services will also include any other tasks which the Parties may agree on. – К перечню услуг также относится выполнение других видов работ в соответствии с договоренностями сторон.

К функциональной замене прибегают при отсутствии грамматических эквивалентов в переводящем языке. К таким случаям относится, например, перевод продолженных форм английского глагола при помощи форм настоящего времени глаголов русского языка:

…the Service Provider is acting as an independent contractor and not as an employee. – … Поставщик услуг выступает в качестве независимого подрядчика и не является наемным работником Заказчика.

в) Замена частей речи зачастую используется, чтобы избежать повторов, например:

Upon the expiry or termination of this Contract, the Service Provider will return to the Customer any property, documentation, records, or confidential information which is the property of the Customer. – По истечении срока действия настоящего Договора Поставщик услуг должен вернуть Заказчику все имущество, документацию или материалы конфиденциального характера, принадлежащие Заказчику.

При переводе парных синонимов используется прием опущения, например:

- terms and conditions – условия

- remain in full force and effect – оставаться в силе

- expiry or termination of this Contract – истечение срока действия настоящего договора.

Данный прием может быть использован также при переводе более длинных цепочек слов, например: All notices, requests, demands or other communications – любая информация.

Некоторые трудности при переводе могут вызвать книжные наречия, использование которых характерно для текстов контрактов. Выбор переводческого решения в таких случаях зависит от компонентов таких наречий, а также от контекста, например:

- The Customer hereby agrees to engage the Service Provider to provide the Customer with services consisting of removing the remaining demolition waste from one structure on site. – Согласно настоящему Договору Поставщик услуг обязуется оказать Заказчику услуги по вывозу остатков строительного мусора после демонтажных работ в одной из построек на стройплощадке.

- in witness whereof – в удостоверение вышеизложенного.

Особую трудность для понимания текста могут представлять собой усложненные синтаксические конструкции, перевод которых требует анализа грамматических связей между членами предложения. При переводе таких конструкций, как правило, необходима перестройка синтаксической структуры предложения или словосочетания, например: payments required to be made by the Company – платежи, которые необходимо осуществить компании.

3.4 Перевод контракта о приеме на работу

Прежде всего следует отметить, что контракт о приеме на работу занимает особое место в системе контрактного права. Британские юристы определяют специфику этого типа контракта следующим образом: « A normal sales contract is a 'complete contract' because there is an ex ante agreement on a set of rules which comprehensively defines the rights and responsibilities of both parties for the whole life of the exchange. […] The employment contract, by contrast, is 'incomplete'. There are both ex ante and ex post agreements and rules. The ex ante agreements fail to cover all relevant future rights, responsibilities and contingencies because the parties expect that, once employment has got under way, and gaps in the contract are discovered, they will amend and adapt the contract ex post.»[38] Т.е., в отличие от большинства контрактов, фиксирующих различные виды сделок (купля-продажа товаров, предоставление услуг и т.д.), которые являются так называемыми «полными контрактами» (complete contract), содержащими перечень ожидаемых прав и обязательств сторон, которые будут реализованы в результате или в ходе сделки, контракт о приеме на работу является «неполным» (incomplete contract), так как изначальные параграфы не всегда полностью покрывают права и обязанности, возникающие в процессе выполнения работы, и контракт может позже изменяться и дополняться.

Текст контракта о приеме на работу содержит множество терминов и понятий из сферы трудового права, при переводе которых следует руководствоваться общепринятой практикой перевода документов такого типа:

job duties – должностные обязанности

[38] Brown W., Rea D. The changing nature of the employment contract //Scottish Journal of Political Economy. V. 42. – №. 3. 1995. P. 363.

Holiday Year – рабочий год

annual leave – ежегодный (трудовой) отпуск

В некоторых случаях при передаче англоязычных понятий на русский язык может использоваться антонимический перевод:

20. During each Holiday Year, the Employee is entitled to two weeks of paid annual leave	20. В течение рабочего года работник имеет право на две недели оплачиваемого ежегодного отпуска

Перевод устойчивых выражений и клише требует особого внимания. Среди функционирующих в тексте контракта о приеме на работу языковых формул обнаружены два типа подобных:

а) канцеляризмы, характерные для широкого круга документов официально-деловой сферы:

to be of the opinion that – придерживаться мнения, исходить из предположения

in consideration of – принимая во внимание, ввиду, с учетом

any and all – любые

at the rate of – в размере

mutual agreement – обоюдное соглашение

available on request – предоставляемый по требованию

after submission of acceptable supporting documentation – после предоставления сопроводительной документации в соответствующей форме

as required by law – в соответствии с требованиями закона

duly affixed – подписанный должным образом

under hand and seal – за подписью и печатью

understood and agreed – настоящим согласовано

as the case may be – при определенных обстоятельствах

including but not limited to – включая, кроме прочего

on behalf of – от имени (лица), по поручению

б) устойчивые сочетания, характерные для документов правовой сферы:

mutual benefits and obligations – взаимная выгода и обязательства

with the approval of – с согласия кого-л.

while this Contract is in force – на протяжении действия данного контракта

in whole or in part – полностью или частично

best interest of – максимальный учет

irreparable injury – невозместимый ущерб

Исследуемый текст содержит всего одно общепринятое сокращение, перевод которого не вызывает трудностей: As required by the Employment Rights Act 1996, s. 1… – В соответствии со ст.1 Закона Великобритании «О правах при трудоустройстве» от 1996г….

Кроме того, текст контракта содержит латинские сочетания, которые передаются средствами русского языка: pro rata – пропорционально, via – посредством.

Основные понятия контракта не представляют особой трудности, так как в переводческой практике сложились традиционные способы их перевода, например, наименования сторон: Employer - Наниматель, Employee - Работник; название параграфов/статей контракта: Employee Compensation - Оплата труда, Conflict of Interest - Конфликт интересов и т.д. Вместе с тем необходимо отметить отдельные понятия контракта, которые могут вызвать затруднения при переводе, как статья Severability, особенности перевода которой описаны в предыдущем разделе. В данном случае для перевода использованы аналогичные приемы.

Особое внимание при переводе необходимо уделить грамматическим заменам, среди которых замена форм залога глагола. Прежде всего, речь идет об использовании при переводе форм действительного залога вместо страдательного в оригинале. Имперсональность является одной из

характерных черт документов официально-делового стиля, в том числе контрактов. Одним из средств обезличения описываемых действий являются пассивные глагольные формы. Переводчик должен учитывать, что продуктивность страдательного залога в английском несколько выше, чем в русском, поэтому при передаче оригинального текста в русском языке чаще зачастую используются формы действительного залога или глагол в пассивном залоге вовсе опускается, например:

In cases where Overtime Hours are worked in a period, overtime will be paid as required by law. – В случае сверхурочной работы оплата производится в соответствии с законом.

При переводе парных синонимов используется прием опущения, например:

- terms and conditions – условия
- deductions and remittances – (денежные) отчисления
- as a result of illness or injury – по болезни
- duties and obligations – обязанности
- stocks and bonds – ценные бумаги
- engage or participate – участвовать
- harmful and damaging – причиняющий ущерб
- termination or expiration – истечение срока действия (контракта)
- data and information – данные
- developed or produced – произведенный
- effective and successful – эффективный
- duplicates or backups – копии

Некоторые трудности при переводе могут вызвать книжные наречия, использование которых характерно для текстов контрактов. Выбор переводческого решения в таких случаях зависит от компонентов таких наречий, а также от контекста, например:

- During the term of the Employee's active employment with the Employer, and for two (2) years thereafter – На протяжении всего периода работы у Нанимателя и в течение двух лет после окончания работы.

Анализ грамматического аспекта исследуемого контракта о приеме на работу показал, что широко используемый в тексте глагол will в большинстве случаев служит для выражения долженствования или обязательности. В таких случаях предложения, содержащие данный глагол переводятся при помощи глаголов настоящего времени, например:

This Compensation will be payable twice per month while this Agreement is in force. – Заработную плату надлежит выплачивать частями два раза в месяц на протяжении срока действия настоящего договора.

Вместе с тем необходимо различать случаи, когда глагол will используется для выражения будущности, например:

The Employee will commence permanent full-time employment with the Employer on the 16th day of March, 2015. – Работник начнет работу на условиях полной занятости с 16 марта 2015.

Среди приемов перевода исследуемого контракта необходимо также отметить:

а) Синтаксическое уподобление:

21. The times and dates for any holidays will be determined by mutual agreement between the Employer and the Employee.	21. Время и даты отпуска устанавливаются по взаимному соглашению между работодателем и работником.

б) Экспликация:

46. The Employee waives any moral rights that the Employee may have with respect to the Confidential Information.	46. Работник отказывается от любых личных неимущественных прав автора, которые могут возникнуть по отношению к конфиденциальной

	информации.

в) Смысловое развитие:

61. This Agreement may be executed in counterparts.	61. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах.

Заключение

В результате проведенного исследования автор пришёл к следующим выводам:

1. Перевод контрактов является одним из наиболее важных и динамично развивающихся направлений современного переводоведения. Контракты составляются в рамках официально-делового стиля, являющегося преимущественно письменным стилем современного английского языка и реализующемся в основном в сфере общественных отношений.

2. В последнее время интенсивно расширяется практика применения английского контрактного права при заключении торговых договоров между субъектами различных стран. Российская коммерческая практика также часто зачастую использует английское договорное право. Это обусловлено тем, что система финансовой документации, составленной по английскому праву, очень хорошо развита и подкрепляется четкой и установившейся практикой толкования и исполнения документов в этой области.

3. Структурно-композиционные особенности составления контрактов зависят от нескольких факторов, в том числе, предмета договора, специфики товара или предоставляемой услуги, правового статуса сторон и т.д. К основным элементам контрактов различных видов можно отнести: наименование и номер контракта, место и время его заключения, преамбула – полное юридическое наименование сторон, а также дальнейшее наименование сторон в тексте контракта, предмет контракта, более или менее подробное описание условий сделки в зависимости от вида товара, группа статей, касающихся следствий, вытекающих из факта заключения сделки, порядок предъявления рекламаций, порядок разрешения споров, юридические адреса сторон, подписи.

4. Для контракта характерен ряд лингвистических особенностей: четкость и точность изложения, использование стилистически нейтральных, общеупотребительных слов, наличие особых устойчивых словосочетаний и клише, сложная синтаксическая структура, преобладание длинных предложений, использование безличных или пассивных конструкций, наличие большого количества терминов правового и экономического характера, наличие аббревиатур, устаревших и книжных слов, а также слов латинского происхождения.

5. Специфика экономико-правовых отношений такова, что любая ошибка или неточность в документах может вызвать серьезные юридические последствия. Переводчик несет огромную ответственность за результаты своей работы, так как малейшая опечатка или мелкий недочет могут привести, например, к незарегистрированной сделке и не исключают возможности нанесения имущественного вреда и предъявления судебных претензий. Специфика контракта заключается в том, что он является документом, относящимся сразу к двум профессиональным сферам функционирования языка – правовой и экономической. Перевод контрактов должен учитывать различия в правовой системе стран переводного и исходного языков. Текст оригинала построен по правилам, установленными нормативами его страны происхождения, и использует соответствующие формулировки. Текст переводного документа должен точно отражать содержание оригинала и все его юридические тонкости, но при этом строиться по правилам иной правовой системы и руководствоваться иными терминами.

6. Перевод контрактов включает несколько этапов. Начинать необходимо с определения типа документа и выделения его основных терминов. После этого переводчик приступает непосредственно к переводу текста. На завершающем этапе редактирования необходимо произвести проверку однородности перевода терминологии, используемой по всему

тексту. При переводе контрактов важным является не только знание лексических и грамматических особенностей языков перевода, но корректный перевод названий компаний, их адресов и имен собственных.

7. Такая сложная задача как перевод контрактов сопряжена с рядом трудностей, которые нередко становятся причиной появления ошибок в переведенном тексте. В первую очередь необходимо отметить ошибки, связанные с неадекватной передачей на русский язык логических связей, которые находят отражение в английских грамматических конструкциях. На лексическом уровне появление ошибок связано, прежде всего, с несоответствием понятий права русскоязычных и англоязычных стран, что вызывает появление ошибок при выборе эквивалентов терминов. Отдельные трудности вызывают также названия организаций и имена собственные, которые зачастую переводятся неправильно из-за неумения применять переводчиком правила транслитерации и транскрипции.

8. В процессе перевода контракта специалист использует весь арсенал переводческих приемов: транскрипцию и транслитерацию, калькирование, конкретизацию, генерализацию, смысловое развитие, членение или объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликацию, компенсацию, опущение или добавление.

9. Исходя из результатов проведенного анализа, можно увидеть, что способы перевода контрактов могут варьироваться и комбинироваться, в зависимости от присутствия в тексте языка перевода юридической терминологии, строения предложения, наличия союзов и вводных слов, лингвокультурологической особенности иноязычного текста и т.п. Однако мы пришли к выводам, что наиболее применяемыми трансформациями являются грамматические замены формы слова, части речи или члена предложения, лексико-семантические замены, а так же опущение и дословный перевод.

10. Грамотность переводчика, умение правильно понимать и переводить тексты официальных документов, безусловно, оказывают огромное влияние на всю внешнеэкономическую деятельность государства, его субъектов и частных лиц (как юридических, так и физических), которые хоть в какой-то мере сталкиваются с необходимостью перевода официальных документов, в том числе и контрактов.

Список использованной литературы

Теоретические источники

1. Айвори Й., Рогоза А. Использование английского права в российских сделках. – М.: Альпина Паблишер, 2012. – 130 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Academia, 2006. – 282 с.
3. Андрюшкин А.П. Business English (Деловой английский язык). – М.: Дашков и К, 2008. – 332 с.
4. Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода. – М.: Междунар. отношения, 1977. – 136 с.
5. Афанасьева Н.Р., Сенюшкина Т.В. Functional styles (Стилистика английского языка. Функциональные стили). – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 80 с.
6. Багринцева Н. В., Демченкова О. А., Ковязина Е. Н. К вопросу о переводе контрактов (договоров) с английского языка на русский //Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – №. 60. – С. 64-67.
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
8. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – М: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
9. Бурукина О.А. Перевод английских юридических документов: учебник. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 95с.
10. Бушев А.Б. Вопросы юридического перевода. Материалы Международной научно-практической Интернет-конференции «Язык и

право: актуальные проблемы взаимодействия». Ростов н/Д: Ростиздат, 2011. – С. 27-36.

11. Власенко С.В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. – М.: Волтерс Клувер, 2006. – 320 с.

12. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.

13. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – 334 стр.

14. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та 2004. – 544 с.

15. Дурнева К.А. Лексико-грамматические особенности перевода договоров и контрактов с английского языка на русский // Вестник КемГУ , 2014. – №4 (60). – С.155-160.

16. Климкин Н.С. О законодательном определении понятий «договор», «контракт» и «соглашение» в праве // Юридическая техника . 2007. №1. – С.144-146.

17. Климович Н.И. Технология работы переводчика в условиях межкультурной коммуникации / Н.И.Климович // Сборник докладов на международной научно-практической конференции "Технологии и инновации в педагогике, психологии и лингвистике" 20-21 ноября 2006 г.: выпуск 7. - М.: НОУ МЭЛИ, 2006. - С. 413-421.

18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

19. Контрактное право: мировая практика (собрание документов в 3-х томах). Том 1. Сделки // Под ред. Г.В. Петровой. – М.: Издат. дом «Имидж», 1992. – 398 с.

20. Купцова Ю. А. Композиционная структура и особенности перевода английского текста контракта //Актуальные вопросы теории и практики перевода: сб. науч. тр., Белгород. – 2012. – С. 75-78.

21. Кушнерук С.П. Документная лингвистика. Учебное пособие. – Волгоград, Волгоградское научное издательство, 2007. – 313 с.

22. Митрофанова З. И. Когнитивно-прагматический аспект терминов-синонимов и их перевод //Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф.(г. Москва, май 2012 г.).—М.: Ваш полиграфический партнер. – 2012. – С. 121-125.

23. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. – СПБ.: СГУ, 1999. – 202 с.

24. Пестова М.С. Перевод коммерческой документации. Учеб.пособие. – Ростов-на-Дону: «Феникс»,2012. – 236 с.

25. Поломских Е.Г., Барсукова В.В. Стратегии перевода. – Пермь: Издательство ПГНИУ, 2009. – 255 с.

26. Роготнева Е.Н. Документная лингвистика. Сборник учебно-методических материалов. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2009. – 84 с.

27. Розова Е. О. Специфика перевода текстов официального характера с английского языка на русский (на примере контрактов) // Наука и образование в третьем тысячелетии: сборник статей. – Уфа: Аэтерна, 2015. – С. 50-53.

28. Семина М.Ю., Трофимова Н.А. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики // Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Филологические науки, 2013. – №4. – С.67-71.

29. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык). Учеб. пособие. – 2 изд. - Мн.: "ТетраСистемс". 2002. – 272 с.

30. Томсон Г.В. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право). – М.: МГИМО, 2004. – 235 с.

31. Умерова М.В. Особенности перевода документов и текстов официального характера. // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук . 2011. № 12. – С. 132-137.

32. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Филология, 2002. – 416 с.

33. Федотова И.Г., Ишевская Н.А. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД РФ (МГИМО), 2011. – 24 с.

34. Шалыпина С.С. Чтение и составление контрактов на английском языке. Учебное пособие. – М.: P.S, 1991. - 63 с.

35. Asensio R. M. Translating official documents. – Routledge, 2003. — 168 p.

36. Badinter R. (ed.) Anglo-American Legal English, Concepts and Terminology. – EFB, 2014. – 307 p.

37. Barker D. Law made simple. – Elsevier Made Simple Books, 2007. – 423 p.

38. Bolton P., Dewatripont M. Contract Theory. – The MIT Press, 2004. – 744 p.

39. Brown G. D., Rice S. Professional English in Use Law. – Ernst Klett Sprachen, 2007. – 128 p.

40. Brown W., Rea D. The changing nature of the employment contract //Scottish Journal of Political Economy. – 1995. – V. 42. – №. 3. – P. 363-377.

41. Burton S. Elements of Contract Interpretation. – Oxford University Press, 2009. - 251 p.

42. Callanan H., Edwards L. Absolute Legal English Book (English for International Law). – Delta Publishing, 2010. – 112 p.

43. Charman M. Contract Law. – 4th edition. — Willan, 2007. — 355 p.

44. DuBoff, L.D. The Law (in Plain English) for Small Business. – Sphinx Publishing, 2004. – 322 p.

45. Freeman M., Smith F. (ed.). Law and Language: – Oxford University Press, 2013. – 625 p.

46. Furmston M., Tolhurst G. J. Contract Formation: Law and Practice. – Oxford University Press, 2010. – 476 p.

47. Jones L. Introduction to Business Law. Oxford University Press, 2013. – 689 p.

48. Lehman J., Phelps S. West's Encyclopedia of American Law. – V. 3. – Thomson/Gale, 2005. – 526 p.

49. Monahan G. Essential contract law. – Routledge Cavendish, 2001. – 150 p.

50. Rodney D. Ryder. Corporate and Commercial Agreements. Drafting Guidelines, Forms and Precedents. New Dehli: Universal Law Publishing Co/ Pvt. Ltd., 2005. - 810 p.

51. Salanie B. The Economics of Contracts: A Primer (second edition). – The MIT Press, 2005. – 224 p.

52. Shippey K.C. A Short Course in International Contracts: Drafting the International Sales Contract: For Attorneys and Non-Attorneys, 2nd Edition. – World Trade Press, 2003. – 184 p.

53. Simpson, A.W.B. "The Common Law and Legal Theory." Oxford Essays in Jurisprudence. – Oxford: Clarendon Press, 1973. – 99 p.

Лексикографические источники

54. Борисов А.Б. Большой юридический словарь. – М.: Книжный мир, 2010. – 848 с.

55. Додонов В.Н., Ермаков В.Д., Крылова М. Большой юридический словарь. – М.: Инфра-М, 1998. – 789 с.

56. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. — Т. 1. – Астрель, 2006, Т. 1. — 1168 с.

57. Словарь терминов для студентов юридических специальностей. Бел. ин-т правоведения; [Сост. В. Н. Новицкий и др.]; Под ред. С. Ф. Сокола. - Мн.: НО ООО «БИП-С», 2003. – 426 с.

58. Collin P.H. Dictionary of Business Fourth edition. – A & C Black Publishers Ltd, 2006. – 481 p.

59. Collin P.H. Dictionary of Law (fourth edition). Bloomsbury. 2004. – 337 p.

60. Oxford Dictionary of Law. Fifth edition. – Oxford University Press, 2003. – 588 p.

61. The Ultimate Business Dictionary: Defining The World Of Work. – Perseus Publishing, 2003. – 653 p.

Источники языкового материала

См. ПРИЛОЖЕНИЕ на 74 стр.

ПРИЛОЖЕНИЕ

SALE OF GOODS CONTRACT	**КОНТРАКТ КУПЛИ-ПРОДАЖИ**
This Sale of Goods Contract is made on 15.12.2014 by and between SALE4SALE LTD, having its registered office at Penhurst House Suite Eleven, 352-356 Battersea Park Road, London, SW11 3BY, United Kingdom, hereinafter referred as the Seller;	Настоящий Контракт купли-продажи заключен 15.12.2014 между компанией СЭЙЛ-ФО-СЭЙЛ ЛТД, зарегистрированной по адресу: Пенхёрст Хаус Сьют 11, Баттерси Парк Роад, 352-356, Лондон SW11 3BY, Великобритания, именуемой в дальнейшем «Продавец», с одной стороны,
AND	И
WESTWOOD FURNITURE LIMITED, having its registered office at 46 Rodney Street, Liverpool, L1 9AB, United Kingdom, hereinafter referred as the Buyer;	компанией УЭСТВУД ФЁНИЧЕ ЛИМИТЕД, зарегистрированной по адресу: Родни Стрит, 46, Ливерпуль L1 9AB, Великобритания, именуемой в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны,
WHEREAS:	ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО
Based on mutual covenants, negotiations and valuable consideration, the Seller and the Purchaser (each individually a Party hereto and collectively the Parties) have entered into this Contract on the following:	с учетом изложенных далее взаимных обязательств, согласований и надлежащего встречного удовлетворения, Продавец и Покупатель (каждый по отдельности как Сторона и вместе как Стороны) договорились о нижеследующем:
1. Subject of the Agreement	**1. Предмет Контракта**
The Subject-matter of this Contract is particularly the obligation of the Seller to deliver goods specified in the Exhibit No. 1 hereto to the Buyer and to transfer the property in goods to the Buyer under the terms and conditions herein and the obligation of the Buyer to accept the delivered goods from the Seller and to	Предметом настоящего Контракта является обязательство Продавца поставить Товары, указанные в Приложении 1, передать права собственности на Товары Покупателю согласно изложенным здесь условиям, а также

pay the agreed purchase price.	обязательство Покупателя оплатить и получить поставленные Продавцом Товары.
2. Sale of Goods	**2. Права покупателя и продавца**
2.1 The Seller hereby agrees to deliver the Buyer goods (movables) specified in Exhibit No. 1 hereto (hereinafter referred to as the “Goods”) and in the time, quality and quantity specified in Exhibit No. 1 hereto. The Buyer shall collect the Goods and pay Seller for Goods the purchase price stipulated to the Seller.	2.1 Продавец обязуется поставить Покупателю Товары, указанные в Приложении 1 к настоящему Контракту (далее – «Товары»), в сроки, в количестве и в соответствии с показателями качества, указанными в Приложении 1 к настоящему Контракту. Покупатель должен принять Товары и оплатить их по закупочной цене, оговоренной Продавцом.
2.2 The Seller shall deliver the Goods to Buyer’s carrier on 02.04.2014 during regular business hours. Seller shall notify Buyer regarding the delivery of Goods to carrier by fax message.	2.2 Продавец обязуется передать Товары перевозчику Покупателя 02.04.2014 в течение рабочего времени и уведомить Покупателя о передаче Товаров перевозчику посредством сообщения, отправленного факсом.
2.3 The title in the Goods shall pass to Buyer immediately upon delivery of Goods to the Buyer’s carrier. Risk of damage to or loss of the Goods shall pass to the Buyer at the time of delivery.	2.3 Права собственности на Товары переходят к Покупателю непосредственно по прибытии Товаров к перевозчику Покупателя. Риск потери или порчи Товаров переходит от Продавца к Покупателю во время выдачи Товаров со склада продавца.
3. Purchase Price	**3. Закупочная цена**
3.1 The Buyer shall pay the Seller the purchase price of the goods amounting **£3,784.00** (hereinafter referred to as the “Purchase Price”).	3.1 Покупатель должен оплатить Продавцу закупочную стоимость Товаров на сумму **3,784 фунтов стерлингов** (далее «Закупочная цена»).
3.2 The Purchase Price shall be due	

upon the invoice issued and sent by the Seller not later than 10 days from delivery and collection of Goods by the Buyer.

The invoice shall be payable not later than 21 days from the issue of the invoice by Seller.

3.3 If the Buyer fails to pay the purchase price, the Seller shall have the right to default interest at the rate of 0,3 % of outstanding amount for each day of default without prejudice to any claims for damage pursuant.

4. Product Liability

The Seller shall be liable for any lack of conformity in Goods which exists at the time when the risk passes to the Buyer and which occurs within 18 months from the date of delivery of Goods by the Buyer's carrier. The Seller declares that the Goods during a period of 18 months from the date of collection by the Buyer's carrier will remain fit for the purposes for which the Goods would ordinarily be used or during this period will retain specified qualities (hereinafter referred to as the "Warranty Period").

5. Arbitration Clause

Any claim, matter or controversy arising out of or relating to this Agreement, or the breach thereof, shall be decided by arbitration in accordance with the

3.2 Закупочная цена должна соответствовать цене, указанной в счёте-фактуре, который должен быть выставлен и отправлен Продавцом не позднее, чем через 10 дней после отгрузки Товаров Покупателю.
Счёт-фактура должен быть оплачен не позднее 21-го дня, считая от даты его выставления Продавцом.

3.3 Если Покупатель не уплатит закупочную цену, Продавец имеет право на взыскание пени за просрочку платежа в размере 0,3% от суммы задолженности за каждый день просрочки без ограничения права на подачу иска о возмещении соответствующего ущерба.

4. Ответственность за Товары

Продавец несет ответственность за любое несоответствие Товаров, которое возникает после перехода риска на Покупателя и происходит в течение 18 месяцев со дня передачи Товаров перевозчику Покупателя.
Продавец гарантирует, что Товары будут оставаться пригодными для использования в соответствующих целях в течение 18 месяцев со дня их отгрузки перевозчику Покупателя или в течение этого периода будут сохранять оговоренные свойства (далее «Гарантийный срок»).

5. Условие об арбитражном разбирательстве споров

Любые претензии, споры или

Arbitration Act, 1996. The Venue of Arbitration shall be London.	вопросы, вытекающие из настоящего Контракта или в связи с ним, а также в связи с его нарушением, будут решаться путём арбитража в соответствии с Законом об арбитраже 1996 года. Юридическим местом арбитража и фактическим местом проведения арбитражных слушаний является г. Лондон.
6. Force-majeure Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfilment by any of the Parties of their respective obligations under the present Contract, namely: fire, acts of God, war, military operations of any kind, blockade, prohibition of export or import or any other circumstances beyond the control of Parties, the time stipulated for the fulfilment of such obligations shall be extended for the period equal to that during which such circumstances will remain in force.	**6. Форс-мажор** При наступлении обстоятельств невозможности или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему Контракту, а именно: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, запрещений экспорта или импорта, или других, не зависящих от Сторон обстоятельств, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.
7. Other Conditions All dues (including port and dock ones), taxes and customs duties levied in the territory of the Sellers' country connected with execution of the present Contract are to be paid by the Seller and for its account. From the moment of signing the present Contract all the previous negotiations and correspondence connected with same are null and void. None of the Parties has the right to assign their right and obligations under the present Contract without written	**7. Прочие условия** Все сборы (включая портовые и доковые), налоги и таможенные расходы на территории страны Продавца, связанные с выполнением настоящего контракта, оплачиваются Продавцом и за его счет. С момента подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

consent of the other Party. Any amendments and supplements to the present Contract are valid only if made in writing and signed by duly authorized representatives of both Parties. The present Contract is made up in two copies both having the same value. **8. Legal Addresses of the Parties** **For Seller** SALE4SALE LTD Penhurst House Suite Eleven, 352-356 Battersea Park Road, London, SW11 3BY, United Kingdom By: Director D. Janic _____ **For Buyer** WESTWOOD FURNITURE LIMITED 46 Rodney Street, Liverpool, L1 9AB, United Kingdom By: Director J. Lewis _____	Ни одна из сторон не вправе передать свои права и обязательства по настоящему Контракту без письменного согласия другой Стороны. Всякие изменения и дополнения к настоящему Контракту будут действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами обеих Сторон. Настоящий контракт составлен в двух экземплярах, причем оба экземпляра имеют одинаковую силу. **8. Юридические адреса сторон** **Продавец** СЭЙЛ-ФО-СЭЙЛ ЛТД Пенхёрст Хаус Сьют 11, Баттерси Парк Роад, 352-356, Лондон SW11 3BY, Великобритания Директор Д. Яник _____ **Покупатель** УЭСТВУД ФЁНИЧЕ ЛИМИТЕД Родни Стрит, 46, Ливерпуль L1 9AB, Великобритания Директор Д. Левайс _____

Contract for Sale of Small Retail Business carried on upon premises held under Lease or Tenancy Agreement with Variations for Grant of Lease by Vendor and for Payment by Instalments	**Контракт на продажу небольшого предприятия розничной торговли, которое осуществляет свои операции на площадях, занимаемых по соглашению об аренде или о владении на правах аренды, с изменениями, предусматривающими предоставление аренды продавцом и оплату в рассрочку**
AN AGREEMENT made on 14.01.2015 BETWEEN WEATHERVAIN LTD ("the Vendor") and GEKKO RAINWEAR LTD ("the Purchaser")	СОГЛАШЕНИЕ заключено 14.01.2015 МЕЖДУ ВЕЗЕРВЕЙН ЛТД («Продавец») и ГЕККО РЕЙНВЕАР ЛТД («Покупатель»),
WHEREBY IT IS AGREED as follows:	В СВЯЗИ С ЧЕМ ДОСТИГНУТО СОГЛАСИЕ о следующем:
1.0. The Vendor shall sell and the Purchaser shall purchase the business of water-resistant clothes retailing and individual tailoring of fashionable waterproof raincoats now carried on by the Vendor at Richmond under the firm name of Rainy Mood (hereinafter referred to as “the Business”) including the assets set out below used by the Vendor in connection with it:	1.0. Продавец продает, а Покупатель покупает предприятие розничной торговли дождевиками и ателье по индивидуальному пошиву модных плащей из непромокаемой ткани, торговые операции которых в настоящее время осуществляются Продавцом в г. Ричмонд под фирменным названием Rainy Mood (далее - «Деловые операции»), включая активы, приводимые ниже и используемые Продавцом в связи с ними:
1.1. the goodwill of the business and the right to use that firm name and to represent the Purchaser as carrying on	1.1. "гудвилл" на Деловые операции, право использовать данное фирменное название и представлять

the Business in succession to the Vendor;	Покупателя Лицом, ведущим деловые операции в качестве правопреемника Продавца;
1.2. the leasehold property specified in the first schedule;	1.2. арендуемая собственность, указанная в первом приложении;
1.3. the fittings and equipment specified in the second schedule;	1.3. оборудование и инвентарь, указанные во втором приложении;
1.4. the book debts specified in the third schedule;	1.4. все долги, числящиеся по книгам и указанные в третьем приложении;
1.5. the stock-in-trade specified in the fourth schedule [or in or about the Vendor's business premises on the date of completion];	1.5. товарная наличность, указанная в четвертом приложении (или находящаяся в торговых помещениях Продавца на дату завершения);
1.6. the trademarks and patents mentioned in the fifth schedule;	1.6. торговые марки и патенты, упомянутые в пятом приложении;
1.7. the full benefit of all pending contracts engagements and orders to which the Vendor is entitled at the date of this agreement [or of completion];	1.7. вся прибыль от всех незавершенных контрактов, дел и заказов, на которые Продавец имеет право к дате заключения данного соглашения (или завершения).
2.0. The purchase price shall be	2.0. Покупная цена устанавливается:
2.1. £7,000.00 for the goodwill [and book debts and trademarks and patents];	2.1. на рекламу, условие деловой активности (и долги, числящиеся по книгам, торговые марки и патенты) в размере 7,000 фунтов стерлингов;
2.2. £20,000.00 for the leasehold property;	2.2. на арендуемую собственность в размере 20,000 фунтов стерлингов;
2.3. £12,000.00 for the fixtures and equipment [and stock-in-trade] passing by delivery;	2.3. на недвижимый инвентарь и оборудование (и на товарную наличность), передаваемые путем вручения в размере 12,000 фунтов стерлингов;
2.4. for the stock-in-trade [passing by delivery] (other than the stock sold but not yet removed) such sum as is assessed by a valuation to be made at the joint and equal expense of the Vendor and the Purchaser by two values one appointed by the Vendor and the other by the Purchaser but neither party	2.4. на товарную наличность (передаваемую путем вручения) (за исключением запасов, уже проданных, но еще не вывезенных), такая сумма определяется за совместный и равный счет Продавца и Покупателя двумя оценщиками, один из которых назначается

shall be at liberty to delay the completion of the purchase on the ground that such valuation has not been completed.	Продавцом, а другой - Покупателем, однако ни одна из сторон не в праве отложить завершение покупки на основании того, что такая оценка не была завершена.
3. *[Provision for deposit, precedent 1, clause 1]* 4.0. The purchase shall be completed on 16.02.2015 ("the Date for Completion") at the office of Grewal Notary located at 27 The Fairway, West Molesey, Surrey, by Messrs. Andrew Blake and Helene Ay the Vendor's solicitors at 11 o'clock.	3. *[Положение о депозите, прецедент 1, статья 1].* 4.0. Сделка будет завершена 16.02.2015 («Дата завершения») и удостоверена в нотариальной конторе Грювал, расположенной на улице Фервей, 27, г. Уэст-Молси, Графство Саррей, господами Эндрю Блейком и Элен Эй представителями Продавца в 11:00.
4.1. the Purchaser shall pay the balance of the purchase money [together with or subject to the deduction of any sum payable by or to him as provided below] [or if the balance is to be paid under clause 5 £10,000.00 towards the balance of the purchase price];	4.1. Покупатель выплачивает остаток покупной суммы (вместе с любой суммой, которую он должен заплатить, или в соответствии с вычетом из любой суммы, которую он должен заплатить, в соответствии с тем, как указано ниже) [или если остаток необходимо заплатить по статье 5, 10,000 фунтов стерлингов по отношению к остатку покупной цены];
4.2. the Vendor shall deliver to the Purchaser the fittings equipment and the stock-in-trade except in so far as they have been disposed of in the meantime in the course of carrying on the Business and	4.2. Продавец доставляет Покупателю оборудование, инвентарь и товарную наличность за исключением случая, когда они были реализованы в ходе осуществления Деловых операций; и
4.3. the Vendor shall (if required by the Purchaser) execute proper transfers and assignments of the assets of the Business *[Add where the price is to be paid by instalments]* 5.0. The balance of the purchase money and the amount of the said valuation shall be paid together with interest on the balance of it for the time being	4.3. Продавец должным образом оформляет (если этого потребует Покупатель) передачу активов Деловых операций. *[Добавляется, если цена будет выплачиваться в рассрочку].* 5.0. Остаток покупной суммы и сумма упомянутой оценки выплачиваются вместе с процентами на её остаток, который временно

remaining unpaid at the rate of 1, 5 per centum per annum [or [2] per cent per annum over the base rate from time to time of Barclays Bank Plc] from the Date for Completion by [three] equal instalments of principal together with all interest accrued to the date of such payments to be made on 02.02.2015 and 12.02.2015 respectively.	остается невыплаченным по ставке 1,5 процентов в год [или (2) процентов в год сверх временной базовой ставки Барклайс Банка, акционерной компании с ограниченной ответственностью], начиная с Даты завершения (тремя) равными частями основной суммы вместе со всеми процентами, накопленными к дате таких платежей, которые должны быть осуществлены соответственно 02.02.2015 и 12.02.2015.
5.1. If at any time default is made in payment of any of the instalments and interest for [fourteen] days after they have become due and payable then the whole of the purchase money and the amount of the valuation or the balance of them for the time being unpaid together with interest on them as aforesaid shall forthwith become payable and be paid by the Purchaser to the Vendor on demand.	5.1. Если в какое-то время какая-либо из частей и проценты не будут выплачены в течение (четырнадцати дней) после того, как они должны были быть выплачены, то тогда подлежат оплате и немедленно выплачиваются Покупателем Продавцу по его требованию вся покупная сумма и сумма оценки или остаток этих сумм, который еще не выплачен, вместе с процентами, как сказано выше.
5.2. The Purchaser may at any time or times in anticipation of the instalments pay off all or any part of the purchase money and the amount of the valuation but so that not less than £10,000.00 shall be paid off at any one time and that with each payment interest shall be paid on the amount paid off [and the balance remaining unpaid] up to the date of such payment and that such payment shall not interfere with the payment in regular course of the instalments except to accelerate the ultimate payment of the whole amount payable].	5.2. Покупатель может в любое время в период выплаты по частям заплатить всю или какую-то часть покупной суммы и сумму оценки, но так, чтобы одновременно выплачивалось не менее 10,000 фунтов стерлингов и чтобы при каждой выплате к дате такой выплаты на выплаченную сумму (и остаток, остающийся невыплаченным) выплачивались проценты и чтобы такие платежи не мешали обычной выплате по частям, а ускоряли окончательную выплату всей причитающейся суммы).
6.0. On the completion of the purchase the Vendor shall deliver up possession	6.0. По завершении покупки Продавец передает во владение

to the Purchaser of the [shop and] premises upon which the Business is carried on and shall assign to him the benefit of the [weekly] tenancy upon which they are held and shall use his best endeavours but at the expense of the Purchaser to procure the landlord of the [shop and] premises to accept he Purchaser as his tenant in place of the Vendor and to permit the Purchaser to continue as tenant upon the terms of the existing tenancy	Покупателя (магазин) помещения, в которых осуществляются Деловые операции, он так же передает ему (еженедельную) прибыль от договора об аренде, по которому они занимались, он также делает все от него зависящее, чтобы хозяин (магазина) помещений принял Покупателя в качестве своего арендатора вместо Продавца и разрешил Покупателю оставаться арендатором в соответствии с существующим договором об аренде.
[or if the Vendor is to grant a lease to the Purchaser of the business premises]	*[или если Продавец должен передать Покупателю деловые помещения в аренду].*
6.1. Upon payment of the whole of the purchase money [no part of which is a premium for the lease agreed to be granted] and the amount of the valuation the Vendor shall grant to the Purchaser a lease of the Business premises for the term of 2 years from 23.02.2015 at the yearly rent of £ 10,000.00 in the form of the draft which has been already prepared and approved and for purposes of identification signed by the parties with such modifications (if any) as they agree and shall execute an assignment to the Purchaser of the goodwill of the Business and the trade mark and if required by the Purchaser of the benefit of the said pending contracts engagements and orders.	6.1. После выплаты всей покупной суммы (ни одна часть из которой не является взносом за аренду, о чем была достигнута договоренность) и суммы оценки Продавец сдает Покупателю в аренду Деловые помещения на срок 2 лет, начиная с 23.02.2015 ежегодную арендную плату в размере 10,000 фунтов стерлингов в форме тратты, которая была заранее подготовлена и одобрена и в целях идентификации подписана сторонами с такими изменениями (если они будут), на которые они согласились, и он оформляет передачу Покупателю условий осуществления Деловых операций и на торговую марку и, если того потребует Покупатель, на прибыль от упомянутых незавершенных контрактов, дел и заказов.
[If the Purchaser is entitled to profits between contract and completion]	*[Если Покупатель имеет право на получение прибыли между контрактом и завершением].*
7.0. Until the completion of the	7.0. До завершения покупки

purchase the Vendor Shall continue in possession of the [shop and] premises and shall carry on the Business there in the same manner as before but on behalf and for the benefit and at the risk of the Purchaser	Продавец продолжает владеть (магазином) помещениями и осуществляет Торговые операции в них тем же образом, что и ранее, однако от имени, в интересах и на риск Покупателя.
7.1. On completion the Vendor shall account and be entitled to indemnity accordingly and any sum payable by or to him shall be deducted from or added to the balance of the purchase price and for the purposes of this provision the outgoings of the [shop and] premises shall (if necessary) be apportioned as at today	7.1. После завершения покупки Продавец отчитывается и получает гарантию от убытков, любая сумма, выплачиваемая им или ему, вычитается из остатка покупной цены или приплюсовывается к ней, Расходы на (магазин) помещения делятся пропорционально (если это необходимо).
7.2. The Vendor shall not be entitled pending completion to make any charge against the Purchaser in respect of the rent of the dwelling-house portion of the premises but shall be entitled to charge against him the [weekly] sum of £180.00 for rent in respect of the shop portion of the premises].	7.2. Продавец не вправе до завершения покупки взыскивать с Покупателя арендную плату за ту часть помещений, на которую приходятся жилые помещения, однако он вправе взыскать с него (еженедельно) сумму в размере 180 фунтов стерлингов в качестве арендной платы за ту часть помещения, в которой находится магазин).
[or if the Vendor is entitled to profits up to the date fixed for completion]	*[Если Покупатель имеет право на получение прибыли к фиксированной дате завершения]*.
7.3. Until the Date for Completion the Vendor shall continue to carry on the Business upon the Business premises in the same manner as before for his own benefit and at his own risk and if for any reason the purchase is not completed on the Date for Completion then he shall continue to carry it on until the date of actual completion but during such continued period on behalf and for the benefit of and at the sole risk and cost of the Purchaser	7.3. До наступления даты Завершения Продавец продолжает осуществлять деловые операции в Деловых помещениях тем же самым способом, что и ранее, в своих собственных интересах и на свой собственный риск, и если по какой-либо причине покупка не завершается к Дате завершения, то он продолжает Деловые операции до наступления фактической Даты завершения, однако в этот период он совершает операции от имени

	Продавца, в его интересах, на риск Продавца и за его счет.
7.4. All profits and receipts of the Business and all losses and outgoings in respect of it up to the Date for Completion shall belong to and be paid and discharged by the Vendor and from and after the Date for Completion all profits and receipts of the Business and all losses and outgoings in respect of it shall belong to and be paid and discharged by the Purchaser but in the case of contracts engagements and orders current at the Date for Completion all profits not actually received and all losses and outgoings not actually paid at that date shall belong to and be paid and discharged by the Purchaser	7.4. Вся прибыль и доходы от Деловых операций и все расходы в связи с ними до наступления Даты завершения принадлежат Продавцу и оплачиваются им, и, начиная с Даты завершения, и после ее наступления вся прибыль и доходы от Деловых операций и все расходы в связи с ними принадлежат Покупателю и оплачиваются им, однако в случае если контракты, дела и заказы сохраняли силу к Дате завершения, то вся прибыль, которая не была фактически получена, и все расходы, которые не были фактически оплачены к этой дате, принадлежат Покупателю и оплачиваются им.
8. If from any default of the Purchaser the purchase is not completed on the Date for Completion the Purchaser shall pay interest on the unpaid balance of the purchase money at the rate of 3 per cent per annum [or 1,5 per cent per annum over the base rate from time to time in force of Barclays Bank Plc] up to the date of actual completion and if the Purchaser fails for [one month] after that day to complete the purchase the Vendor shall be at liberty by notice in writing forthwith and without tendering any assignment or offering delivery of any of the property agreed to be sold to determine this agreement and to forfeit the deposit.	8. Если в результате невыполнения какого-либо обязательства Покупателем покупка не завершается к Дате завершения, то Покупатель выплачивает проценты по неоплаченному остатку покупной суммы в размере 3 процентов в год [или 1,5 процентов в год сверх временной действующей ставки Барклайс Банка, акционерной компании с ограниченной ответственностью] вплоть до даты фактического завершения, и если Покупатель в течение (одного месяца) после такой даты не завершает покупку, то Продавец вправе письменным уведомлением и, не предлагая никакой передачи или доставки собственности, которая по договоренности должна была быть продана, прекратить действие данного соглашения и конфисковать депозит.

9. Upon completion the Vendor shall if required by the Purchaser and at the expense of the Purchaser send to the customers of the Vendor in connection with the Business a circular in a form approved by the Vendors solicitors announcing the transfer of the goodwill and Business to the Purchaser	9. После завершения Продавец по просьбе Покупателя и за его счет посылает покупателям Продавца в связи с деловыми операциями циркуляр по форме, одобренной солиситорами Продавца, с объявлением о передаче условий деловой активности Деловых операций Покупателю.
10. The Vendor warrants that he is the beneficial owner of the said assets of the Business free from any encumbrance charge lien or claims in favour of or by any other person and the Purchaser shall accept without investigation requisition or objection the title of the Vendor to the assets specified in clause 1.	10. Продавец дает гарантию в том, что он является владельцем-бенефициаром упомянутых активов Деловых операций, которые свободны об любых обязательств, долгов, права удержания имущества за долги или претензий в пользу или со стороны какого-либо другого лица, и Покупатель принимает без проверки, требований или возражений титул Продавца на активы, указанные в статье 1.
11. All books of account and of reference to customers and other documents of the Business (except such as relate exclusively to the private affairs of the Vendor) shall be delivered to the Purchaser with the possession of the [shop and] premises but after possession of the premises has been delivered *o the Purchaser the Vendor shall be entitled to such accommodation on them and to such access to such books and documents as he reasonably requires for the purpose of collecting the book and other debts of the Business in respect of the period prior to the Date for Completion and winding up his affairs in connection with it	11. Все учетные книги и справочные материалы для покупателей и другие деловые документы (за исключением таких, которые относятся исключительно к личным делам Продавца) вручаются Покупателю вместе с владением (магазином) помещениями, но после того, как Покупатель стал владельцем помещений, Продавец получает такое право размещения в них и такой доступ к подобным книгам и документам, которые ему обоснованно необходимы для сбора всех долгов, числящихся по книгам, и других долгов в отношении Деловых операций за период до Даты завершения и ликвидации его дел в связи с ней.
12. The Vendor shall not except pending completion during the period of	12. Продавец в течение (двух лет) с Даты завершения (за исключением

[two] years from the Date for Completion either alone or in partnership with any other person or persons or as the servant or agent or officer of any person firm or company carry on or be in any way engaged concerned or interested in the business of Rainy Mood within a radius of 5 miles from the market place of Surrey [and as a separate obligation he shall not during the said period assist his wife and children or any of them to carry on or be concerned or interested in such business within that radius] nor shall the Vendor solicit or serve any customer now or within two years before the date of this agreement regularly served by the Business.	периода до наступления Даты завершения) ни в одиночку, ни совместно с каким-либо лицом или лицами, ни в качестве служащего, агента или сотрудника какой-либо фирмы или компании не осуществляет, не занимается и не проявляет интереса к деловым операциям Rainy Mood в радиусе 5 миль от торговой точки в Графстве Саррей (и в качестве отдельного обязательства он не помогает в оговоренный период своей жене, детям или кому-либо из них осуществлять, заниматься или проявлять интерес к деловым операциям в этом радиусе] и Продавец также не оказывает услуг какому-либо покупателю, который в настоящее время или в течение двух лет до заключения данного соглашения регулярно участвовал в Деловых операциях.
AS WITNESS, etc.	ЗАВЕРЕНО и т.д.
THE FIRST SCHEDULE [Leasehold property]	ПЕРВОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ [Арендованная собственность]
THE SECOND SCHEDULE [List of fittings and equipment] [etc. as appropriate, see clause 1]	ВТОРОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ [Перечень оборудования и инвентаря] [и т.п. в соответствии со статьей 1]
THE PRESENT AGREEMENT IS MADE ON 14.01.2015	НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ ЗАКЛЮЧЕНО 14.01.2015
BETWEEN	МЕЖДУ

THE VENDOR WEATHERVAIN LTD 283 Sandycombe Road, Kew Gardens, Surrey TW9 3LU, England AND THE PURCHASER GEKKO RAINWEAR LTD 15 Albion Street, Bury, Lancashire BL8 2AD, England	ПРОДАВЦОМ ВЕЗЕРВЕЙН ЛТД Сэндикуум Роад, 283, Кью Гарденс, Графство Саррей TW9 3LU, Англия И ПОКУПАТЕЛЕМ ГЕККО РЕЙНВЕАР ЛТД Албион Стрит, 15, г. Бери, Графство Ланкашир BL8 2AD, Англия

GENERAL SERVICE CONTRACT THIS GENERAL SERVICE CONTRACT (the "Contract") dated as of this day16th of March, 2015 is BETWEEN Mr. Patrick Doyle the owner of the old house under reconstruction, located at 33 High Street, Orpington, Greater London BR6 0JE, UK (the "Customer") - AND - VONVIL JUNK LTD, having its registered office at International House, Cray Avenue, Orpington, Greater London BR5 3RS, UK (the "Service Provider")	**КОНТРАКТ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ** НАСТОЯЩИЙ КОНТРАКТ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ (далее - «Договор») заключен 16.03.2015 МЕЖДУ Господином Патриком Дойлом владельцем ремонтируемого жилого здания, расположенного по адресу: Хай-Стрит, 33, г. Орпингтон, Большой Лондон BR6 0JE, Великобритания («Заказчик») - И - Компанией ВОНВИЛ ДЖАНК ЛТД, зарегистрированной по адресу: Интернешнл Хаус, Крэй-Авеню, г. Орпингтон, Большой Лондон BR5 3RS, Великобритания («Поставщик услуг»)

BACKGROUND: A. The Customer is of the opinion that the Service Provider has the necessary qualifications, experience and abilities to provide services to the Customer. B. The Service Provider is agreeable to providing such services to the Customer on the terms and conditions set out in this Contract. IN CONSIDERATION OF the matters described above and of the mutual benefits and obligations set forth in this Contract, the receipt and sufficiency of which consideration is hereby acknowledged, the Customer and the Service Provider (individually the "Party" and collectively the "**Parties**" to this Contract) **agree as follows**: **Services Provided** 1. The Customer hereby agrees to engage the Service Provider to provide the Customer with services (the "Services") consisting of removing the remaining demolition waste from one structure on site. 2. The Services will also include any other tasks which the Parties may agree on. The Service Provider hereby agrees to provide such Services to the Customer. **Term of Contract** 3. The term of this Contract (the "Term") will begin on the date of this	ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ: А. Заказчик придерживается мнения, что Поставщик услуг обладает необходимой квалификацией, опытом и компетенцией для оказания услуг Заказчику. Б. Поставщик услуг выражает согласие на оказание услуг в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Договоре. ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ вышеуказанное, взаимную выгоду и обязательства, определяемые настоящим Договором, признавая получение и достаточность вознаграждения (оплаты), Заказчик и Поставщик услуг (каждый по отдельности как Сторона и вместе как **Стороны**) **соглашаются о нижеследующем**: **Оказываемые услуги** 1. Согласно настоящему Договору Поставщик услуг обязуется оказать Заказчику услуги по вывозу остатков строительного мусора после демонтажных работ в одной из построек на стройплощадке. 2. К перечню услуг также относится выполнение других видов работ в соответствии с договорённостью Сторон. Поставщик услуг обязуется оказать такие услуги Заказчику. **Срок исполнения** 3. Данный Договор начинает действовать со дня подписания и

Contract and will remain in full force and effect until the completion of the Services, subject to earlier termination as provided in this Contract. The Term of this Contract may be extended by mutual written agreement of the Parties.	остаётся в силе до завершения оказания всего комплекса услуг. Также возможно досрочное выполнение договорных обязательств. Срок исполнения настоящего Договора может быть продлён при обоюдном согласии Сторон.
Performance	**Выполнение**
4. The Parties agree to do everything necessary to ensure that the terms of this Contract take effect.	4. Стороны обязуются сделать всё необходимое для выполнения условий настоящего Договора.
Currency	**Валюта**
5. Except as otherwise provided in this Contract, all monetary amounts referred to this Contract are in GBP.	5. Если иное не предусмотрено настоящим Договором, все денежные суммы Договора выражены в английских фунтах стерлингов.
Compensation	**Оплата**
6. For the services rendered by the Service Provider as required by this Contract, the Customer will provide compensation (the "Compensation") to the Service Provider of £15.00 per hour.	6. Оплата оказанных в соответствии с требованиями настоящего Договора услуг производится Заказчиком в пределах цены Договора из расчёта 15 фунтов стерлингов в час.
7. The Compensation will be payable upon completion of the Services.	7. Оплата стоимости работ производится при их полном завершении.
8. The Service Provider will be responsible for all income tax liabilities and National Insurance or similar contributions relating to the Compensation and the Service Provider will indemnify the Company in respect	8. Поставщик услуг несёт ответственность за уплату всех налогов соответствующим налоговым органам и взносов в фонд национального страхования, которые он должен уплатить в связи с

of any such payments required to be made by the Company.	получением оплаты за оказанные услуги.
Return of Property	**Возврат имущества**
9. Upon the expiry or termination of this Contract, the Service Provider will return to the Customer any property, documentation, records, or confidential information which is the property of the Customer.	9. По истечении срока действия настоящего Договора Поставщик услуг должен вернуть Заказчику всё имущество, документацию или материалы конфиденциального характера, принадлежащие Заказчику.
Capacity/Independent Contractor	**Правоспособность/Независимый подрядчик**
10. In providing the Services under this Contract it is expressly agreed that the Service Provider is acting as an independent contractor and not as an employee. The Service Provider and the Customer acknowledge that this Contract does not create a partnership or joint venture between them, and is exclusively a contract for service.	10. При оказании услуг по настоящему Договору Поставщик услуг выступает в качестве независимого подрядчика и не является наёмным работником Заказчика. Стороны договорились и подтверждают, что настоящий Договор не создает совместное предприятие или партнерство и является исключительно Контрактом на оказание услуг.
Notice	**Порядок подачи уведомлений**
11. All notices, requests, demands or other communications required or permitted by the terms of this Contract will be given in writing and delivered to the Parties of this Contract by fax or e-mail.	11. Все уведомления и запросы, требуемые или разрешенные согласно настоящему Договору, представляются Сторонами в письменном виде и подаются по факсимильной связи или электронной почте.
Modification of Contract	**Изменения и дополнения к Договору**
12. Any amendment or modification	12. Все возможные изменения и

of this Contract or additional obligation assumed by either Party in connection with this Contract will only be binding if evidenced in writing signed by each Party or an authorized representative of each Party.	дополнения к настоящему Договору действуют лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами, либо их доверенными лицами и уполномоченными представителями.
Time of the Essence	**Существенный фактор времени**
13. Time is of the essence in this Contract. No extension or variation of this Contract will operate as a waiver of this provision.	13. Время является существенным фактором при выполнении Сторонами их обязательств по настоящему Договору. Продление срока действия или изменение условий не могут служить отказом от соблюдения данного положения настоящего Договора.
Assignment	**Перераспределение обязательств**
14. The Service Provider will not voluntarily or by operation of law assign or otherwise transfer its obligations under this Contract without the prior written consent of the Customer. Entire Contract	14. Поставщик услуг не в праве добровольно или в силу закона перераспределять или иным образом передавать свои обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Заказчика.
15. It is agreed that there is no representation, warranty, collateral agreement or condition affecting this Contract except as expressly provided in this Contract.	15. Достигнуто соглашение, что не существует каких-либо заверений, гарантий, дополнительных договорённостей, влияющих на настоящий Договор, кроме тех, что уже содержатся или упоминаются в нём.
Inurement	**Обязательность Договора**
16. This Contract will inure to the benefit of and be binding on the Parties and their respective heirs, executors,	16. Настоящий Договор обязателен для исполнения Заказчиком и Поставщиком услуг и служит их

administrators, successors and permitted assigns.	интересам, а также интересам их соответствующих правопреемников, представителей и разрешенных цессионариев.
Gender	**Число и род терминов**
17. Words in the singular mean and include the plural and vice versa. Words in the masculine mean and include the feminine and vice versa. Wherever in this Contract/Agreement reference is made to a period of time and the last day of that period falls on a Saturday or Sunday or Public or Bank Holiday the period of time shall be deemed to be extended until the end of the next following working day.	17. Слова, выражающие только единственное число, включают также множественное число и наоборот. Слова, выражающие только мужской род, включают также и женский род. Везде, где в настоящем Договоре делается ссылка на промежуток времени, и последний день этого периода выпадает на субботу, воскресенье или официальный нерабочий день, указанный промежуток времени будет считаться продленным до конца следующего рабочего дня.
Governing Law	**Регулирующее право**
18. It is the intention of the Parties to this Contract that this Contract and the performance under this Contract, and all suits and special proceedings under this Contract, be construed in accordance with and governed, to the exclusion of the law of any other forum, by the laws of the Country of, without regard to the jurisdiction in which any action or special proceeding may be instituted.	18. Стороны исходят из того, что настоящий Договор и исполнение обязанностей по нему, а равно статус любых заявляемых исков, инициируемых разбирательств и производства по ним регулируется исключительно законодательством страны заключения настоящего Договора и толкуется только в соответствии с ним, без учета норм права любых иных мест рассмотрения спора, и независимо от того, в какой стране может быть предъявлен таковой иск или инициировано таковое разбирательство или процедура.
Severability	**Автономность положений Договора**

19. In the event that any of the provisions of this Contract are held to be invalid or unenforceable in whole or in part, all other provisions will nevertheless continue to be valid and enforceable with the invalid or unenforceable parts severed from the remainder of this Contract.	19. В случае если какое-либо из положений настоящего Договора становится частично или полностью недействительным или не может быть принудительно осуществлено, остальные положения имеют законную силу.
Waiver	**Отказ от претензий**
20. The waiver by either Party of a breach, default, delay or omission of any of the provisions of this Contract by the other Party will not be construed as a waiver of any subsequent breach of the same or other provisions.	20. Отказ любой из Сторон от претензий, в связи с нарушением другой стороной любого из обязательств по настоящему Договору, не будет служить или считаться за отказ от претензий в связи с какими-либо последующими нарушениями тех же или любых других положений настоящего Договора.
IN WITNESS WHEREOF the Parties have duly affixed their signatures under hand and seal on this 16th day of March, 2015.	В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны скрепили данное Соглашение своими подписями и печатью 16.03.2015.
Mr. Patrick Doyle the owner of the old house under reconstruction, located at 33 High Street, Orpington, Greater London BR6 0JE, UK _____ (Customer)	Господин Патрик Дойл - владелец ремонтируемого жилого здания, расположенного по адресу: Хай-Стрит, 33, г. Орпингтон, Большой Лондон BR6 0JE, Великобритания (Заказчик) Подпись:
VONVIL JUNK LTD, having its	Компания ВОНВИЛ ДЖАНК ЛТД, зарегистрированная по адресу:

registered office at International House, Cray Avenue, Orpington, Greater London BR5 3RS, UK _____ (Service Provider)	Интернешнл Хаус, Крэй-Авеню, г. Орпингтон, Большой Лондон BR5 3RS, Великобритания (Поставщик услуг) Подпись и печать:

EMPLOYMENT CONTRACT

THIS EMPLOYMENT CONTRACT dated this 16th day of June, 2015

BETWEEN:

LAWDEPOT LIMITED

with principal office at 75 Ashley Gardens,

Thirleby Road, London, SW1P 1HG, UK

(the "**Employer**")

OF THE FIRST PART

- AND -

Mr. John McKennitt

residing at 32 Albert Road,

Richmond, Greater London TW10 6DP, UK

(the "**Employee**")

OF THE SECOND PART

BACKGROUND:

A. The Employer is of the opinion that the Employee has the necessary qualifications, experience and abilities to assist and benefit the Employer in its business.

B. The Employer desires to employ the Employee and the Employee has agreed to accept and enter such employment upon the terms and conditions set out in this Agreement.

IN CONSIDERATION OF the matters described above and of the mutual benefits and obligations set forth in this Agreement, the receipt and sufficiency of which consideration is hereby acknowledged, the parties to this Agreement agree as follows:

Particulars of Employment

1. As required by the Employment Rights Act 1996, s. 1, the particulars of the Employee's employment are set out in Schedule 1 of this Agreement.

Commencement Date and Term

2. The Employee will commence permanent full-time employment with the Employer on the 16th day of March, 2015 (the "Commencement Date").

Job Title and Description

3. The Employer agrees to employ the Employee as an Office Manager. The Employee will be expected to perform the following job duties: Maintains office services by organizing office operations and procedures; preparing payroll; controlling correspondence; designing filing systems; reviewing and approving supply requisitions; assigning and monitoring clerical functions; maintains office efficiency by planning and implementing office systems, layouts, and equipment procurement; designs and implements office policies by establishing standards and procedures; measuring results against standards; making necessary adjustments.

4. The Employee agrees to be employed on the terms and conditions set out in this Agreement. The Employee agrees to be subject to the general supervision of and act pursuant to the orders, advice and direction of the Employer.

5. The Employee will perform any and all duties that are reasonable and that are customarily performed by a person holding a similar position in the industry or business of the Employer.

6. The Employer cannot unilaterally and significantly change the Employee's job title or duties. The Employer may make changes to the job title or duties of the Employee where the changes would be considered reasonable for a similar position in the industry or business of the Employer. The Employee's job title or duties may be changed by agreement and with the approval of both the Employee and the Employer.

7. The Employee agrees to abide by the Employer's rules, regulations, and practices, including those concerning work schedules, vacation and sick leave, as they may from time to time be adopted or modified.

Employee Compensation

8. Compensation paid to the Employee for the services rendered by the Employee as required by this Agreement (the "Compensation") will include a wage at the rate of £8.00 (GBP) per hour as well as any compensation paid for Overtime Hours.

9. This Compensation will be payable twice per month while this Agreement is in force. The Employer is entitled to deduct from the Employee's Compensation, or from any other compensation in whatever form, any applicable deductions and remittances as required by law.

10. The Employee understands and agrees that any additional compensation paid to the Employee in the form of bonuses or other similar incentive compensation will rest in the sole discretion of the Employer and that the Employee will not earn

or accrue any right to incentive compensation by reason of the Employee's employment.

11. In cases where Overtime Hours are worked in a period, overtime will be paid as required by law.

12. The Employer will reimburse the Employee for all reasonable expenses, in accordance with the Employer's policy as in effect from time to time, including but not limited to, any travel and entertainment expenses incurred by the Employee in connection with the business of the Employer. Expenses will be paid within a reasonable time after submission of acceptable supporting documentation.

Pension

13. The Employee is not entitled to access to any pension scheme.

Place of Work

14. The Employee's primary place of work will be at the following location: Department of Creative Business

Time of Work

15. The Employee's normal hours of work and breaks ("Normal Hours of Work") are as follows: 8 hours per day.

16. However, the Employee will, on receiving reasonable notice from the Employer, work additional hours and/or hours outside of the Employee's Normal Hours of Work as deemed necessary by the Employer to meet the business needs of the Employer.

Employee Benefits

17. The Employee will be entitled to only those additional benefits that are currently available as described in the Employer's employment booklets and manuals or as required by law.

18. Employer discretionary benefits are subject to change, without compensation, upon the Employer providing the Employee with 60 days written notice of that change and providing that any change to those benefits is taken generally with respect to other employees and does not single out the Employee.

Holidays

19. The Holiday year will commence on day of and run for one year (the "Holiday Year").

20. During each Holiday Year, the Employee is entitled to two weeks of paid annual leave, such entitlement accruing on a pro rata basis, with Bank and Public Holidays to be included in the calculation of the Employee's two weeks of paid annual leave.

21. The times and dates for any holidays will be determined by mutual agreement between the Employer and the Employee.

22. Upon termination of employment, the Employer will pay compensation to the Employee for any accrued and unused holiday days.

Sickness and Disability

23. If the Employee is unable to perform the Employee's duties as a result of illness or injury, the Employee will inform the Employer via e-mail of the reason for the Employee's absence no later than the 1st day of the absence or as soon as is reasonably possible. If the absence extends beyond 7 days, the Employee will obtain and provide the Employer with a certificate or note from the Employee's doctor corroborating such illness or injury.

24. During such absence the Employer will pay the Employee the Employee's full pay as contractual sick pay, provided that the Employer will pay a maximum of £50,000.00 (GBP) to the Employee as contractual sick pay in any 12-month period, the period commencing on the first day for which the Employee is paid contractual sick pay.

25. Any statutory sick pay will be calculated on the basis of the Employee's usual work days

Disciplinary Procedure

26. The Employer's disciplinary procedure, as amended from time-to-time, applies to the Employee. The Employer's disciplinary procedure is set out in

and will be provided to the Employee or made available to the Employee on request.

27. This Agreement and the Employer's disciplinary procedure will be read and interpreted so as to avoid conflict, as far as reasonably possible, between this Agreement and the Employer's disciplinary procedure. If there is a true conflict between this Agreement and the Employer's disciplinary procedure, this Agreement will prevail.

Grievance Procedure

28. The Employer's grievance procedure, as amended from time-to-time, applies to the Employee. The Employer's grievance procedure is set out in and will be provided to the Employee or made available to the Employee on request.

Duty to Devote Full Time

29. The Employee agrees to devote full-time efforts, as an employee of the Employer, to the employment duties and obligations as described in this Agreement.

Conflict of Interest

30. During the term of the Employee's active employment with the Employer, it is understood and agreed that any business opportunity relating to or similar to the Employer's actual or reasonably anticipated business opportunities (with the exception of personal investments in less than 5% of the equity of a business, investments in established family businesses, real estate, or investments in stocks and bonds traded on public stock exchanges) coming to the attention of the Employee, is an opportunity belonging to the Employer. Therefore, the Employee will advise the Employer of the opportunity and cannot pursue the opportunity, directly or indirectly, without the written consent of the Employer, which consent will not be unreasonably withheld.

31. During the term of the Employee's active employment with the Employer, the Employee will not, directly or indirectly, engage or participate in any other business activities that the Employer, in its reasonable discretion, determines to be in conflict with the best interests of the Employer without the written consent of the Employer, which consent will not be unreasonably withheld.

Non-Solicitation

The Employee understands and agrees that any attempt on the part of the Employee to induce other employees or contractors to leave the Employer's employ, or any effort by the Employee to interfere with the Employer's relationship with its other employees and contractors would be harmful and damaging to the Employer. The Employee agrees that during the Employee's term of employment with the Employer and for a period of two (2) years after the end of that term, the Employee will not in any way, directly or indirectly:

a. Induce or attempt to induce any employee or contractor of the Employer to quit employment or retainer with the Employer:

b. Otherwise interfere with or disrupt the Employer's relationship with its employees and contractors;

c. Discuss employment opportunities or provide information about competitive employment to any of the Employer's employees or contractors; or

d. Solicit, entice, or hire away any employee or contractor of the Employer for the purpose of an employment opportunity that is in competition with the Employer.

33. This non-solicitation obligation as described in this section will be limited to employees or contractors who were employees or contractors of the Employer during the period that the Employee was employed by the Employer.

34. During the term of the Employee's active employment with the Employer, and for two (2) years thereafter, the Employee will not divert or attempt to divert from the Employer any business the Employer had enjoyed, solicited, or attempted

to solicit, from its customers, prior to termination or expiration, as the case may be, of the Employee's employment with the Employer.

Confidential Information

35. The Employee acknowledges that, in any position the Employee may hold, in and as a result of the Employee's employment by the Employer, the Employee will, or may, be making use of, acquiring or adding to information which is confidential to the Employer (the "Confidential Information") and the Confidential Information is the exclusive property of the Employer.

36. The Confidential Information will include all data and information relating to the business and management of the Employer, including but not limited to, proprietary and trade secret technology and accounting records to which access is obtained by the Employee, including Work Product, Computer Software, Other Proprietary Data, Business Operations, Marketing and Development Operations, and Customer Information.

37. The Confidential Information will also include any information that has been disclosed by a third party to the Employer and is governed by a non-disclosure agreement entered into between that third party and the Employer.

38. The Confidential Information will not include information that:

a. Is generally known in the industry of the Employer;

b. Is now or subsequently becomes generally available to the public through no wrongful act of the Employee;

c. Was rightfully in the possession of the Employee prior to the disclosure to the Employee by the Employer;

d. Is independently created by the Employee without direct or indirect use of the Confidential Information; or

e. The Employee rightfully obtains from a third party who has the right to transfer or disclose it.

39. The Confidential Information will also not include anything developed or produced by the Employee during the Employee's term of employment with the

Employer, including but not limited to, any intellectual property, process, design, development, creation, research, invention, know-how, trade name, trade-mark or copyright that:

a. Was developed without the use of equipment, supplies, facility or Confidential Information of the Employer;

b. Was developed entirely on the Employee's own time;

c. Does not result from any work performed by the Employee for the Employer; and

d. Does not relate to any actual or reasonably anticipated business opportunity of the Employer.

Duties and Obligations Concerning Confidential Information

40. The Employee agrees that a material term of the Employee's contract with the Employer is to keep all Confidential Information absolutely confidential and protect its release from the public. The Employee agrees not to divulge, reveal, report or use for any purpose, any of the Confidential Information which the Employee has obtained or which was disclosed to the Employee by the Employer as a result of the Employee's employment by the Employer. The Employee agrees that if there is any question as to such disclosure then the Employee will seek out senior management of the Employer prior to making any disclosure of the Employer's information that may be covered by this Agreement.

41. The Employee agrees and acknowledges that the Confidential Information is of a proprietary and confidential nature and that any disclosure of the Confidential Information to a third party in breach of this Agreement cannot be reasonably or adequately compensated for in money damages, would cause irreparable injury to Employer, would gravely affect the effective and successful conduct of the Employer's business and goodwill, and would be a material breach of this Agreement.

42. The obligations to ensure and protect the confidentiality of the Confidential Information imposed on the Employee in this Agreement and any obligations to

provide notice under this Agreement will survive the expiration or termination, as the case may be, of this Agreement and will continue for a period of five (5) years from the date of such expiration or termination.

43. The Employee may disclose any of the Confidential Information:

a. To a third party where Employer has consented in writing to such disclosure; and

b. To the extent required by law or by the request or requirement of any judicial, legislative, administrative or other governmental body.

44. If the Employee loses or snakes unauthorised disclosure of any of the Confidential Information, the Employee will immediately notify the Employer and take all reasonable steps necessary to retrieve the lost or improperly disclosed Confidential Information.

Ownership and Title to Confidential Information

45. The Employee acknowledges and agrees that all rights, title and interest in any Confidential Information will remain the exclusive property of the Employer. Accordingly, the Employee specifically agrees and acknowledges that the Employee will have no interest in the Confidential Information, including, without limitation, no interest in know-how, copyright, trade-marks or trade names, notwithstanding the fact that the Employee may have created or contributed to the creation of the Confidential Information.

46. The Employee waives any moral rights that the Employee may have with respect to the Confidential Information.

47. The Employee agrees to immediately disclose to the Employer all Confidential Information developed in whole or in part by the Employee during the Employee's term of employment with the Employer and to assign to the Employer any right, title or interest the Employee may have in the Confidential Information. The Employee agrees to execute any instruments and to do all other things reasonably requested by the Employer, both during and after the Employee's

employment with the Employer, in order to vest more fully in the Employer all ownership rights in those items transferred by the Employee to the Employer.

Return of Confidential Information

48. The Employee agrees that, upon request of the Employer or upon termination or expiration, as the case may be, of this employment, the Employee will turn over to the Employer all Confidential Information belonging to the Employer, including but not limited to all documents, plans, specifications, disks or other computer media, as well as any duplicates or backups made of that Confidential Information in whatever form or media, in the possession or control of the Employee that:

a. May contain or be derived from ideas, concepts, creations, or trade secrets and other proprietary and Confidential Information as defined in this Agreement; or

b. Is connected with or derived from the Employee's employment with the Employer.

Contract Binding Authority

49. Notwithstanding any other term or condition expressed or implied in this Agreement to the contrary, the Employee will not have the authority to enter into any contracts or commitments for or on the behalf of the Employer without first obtaining the express written consent of the Employer.

Termination Due to Discontinuance of Business

50. Notwithstanding any other term or condition expressed or implied in this Agreement, in the event that the Employer will discontinue operating its business at the location where the Employee is employed, then, at the Employer's sole option, and as permitted by law, this Agreement will terminate as of the last day of the month in which the Employer ceases operations at such location with the same force and effect as if such last day of the month were originally set as the Termination Date of this Agreement.

Termination of Employment

51. Where the Employee has breached any reasonable term of this Agreement or where there is just cause for termination, the Employer may terminate the Employee's employment without notice, as permitted by law.

52. The Employee and the Employer agree that reasonable and sufficient notice of termination of employment by the Employer is the greater of one (1) week or any minimum notice required by law.

53. If the Employee wishes to terminate this employment with the Employer, the Employee will provide the Employer with notice of one (1) week. As an alternative, if the Employee co-operates with the training and development of a replacement, then sufficient notice is given if it is sufficient notice to allow the Employer to find and train the replacement.

54. The Termination Date specified by either the Employee or the Employer may expire on any day of the month and upon the Termination Date the Employer will forthwith pay to the Employee any outstanding portion of the wage, accrued vacation and banked time, if any, calculated to the Termination Date.

55. Once notice has been given by either party for any reason, the Employee and the Employer agree to execute their duties and obligations under this Agreement diligently and in good faith through to the end of the notice period. The Employer may not make any changes to wages, wage rate, or any other term or condition of this Agreement between the time termination notice is given through to the end of the notice period.

Remedies

56. In the event of a breach or threatened breach by the Employee of any of the provisions of this Agreement, the Employee agrees that the Employer is entitled to a permanent injunction, in addition to and not in limitation of any other rights and remedies available to the Employer at law or in equity, in order to prevent or restrain any such breach by the Employee or by the Employee's partners, agents, representatives, servants, employees, and/or any and all persons directly or indirectly acting for or with the Employee.

Severability

57. The Employer and the Employee acknowledge that this Agreement is reasonable, valid and enforceable. However, if any term, covenant, condition or provision of this Agreement is held by a court of competent jurisdiction to be invalid, void or unenforceable, it is the parties' intent that such provision be changed in scope by the court only to the extent deemed necessary by that court to render the provision reasonable and enforceable and the remainder of the provisions of this Agreement will in no way be affected, impaired or invalidated as a result.

General Provisions

58. Time is of the essence in this Agreement.

59. No failure or delay by either party to this Agreement in exercising any power, right or privilege provided in this Agreement will operate as a waiver, nor will any single or partial exercise of such rights, powers or privileges preclude any further exercise of them or the exercise of any other right, power or privilege provided in this Agreement.

60. This Agreement will inure to the benefit of and be binding upon the respective heirs, executors, administrators, successors and assigns, as the case may be, of the Employer and the Employee.

61. This Agreement may be executed in counterparts. Facsimile signatures are binding and are considered to be original signatures.

62. This Agreement constitutes the entire agreement between the parties and there are no further items or provisions, either oral or written. The parties to this Agreement stipulate that neither of them has made any representations with respect to the subject matter of this Agreement except such representations as are specifically set forth in this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have duly affixed their signatures under hand and seal on this 16th day of March, 2015.

EMPLOYER:
LAWDEPOT LIMITED
with principal office at 75 Ashley Gardens,
Thirleby Road, London, SW1P 1HG, UK
Per: Director T. Edozien
(SEAL)

_____

EMPLOYEE:
Mr. John McKennitt
residing at 32 Albert Road,
Richmond, Greater London TW10 6DP, UK

_____